

Una *Haġadá* sefardí burlesca de Purim: Edición y estudio*

Elena Romero**

ILC–CCHS, CSIC, Madrid

En el presente artículo se edita y estudia el texto hebreo-araméo y judeoespañol de la llamada *Haġadá šel Purim* (Jerusalén 1894), publicada por el librero de Jerusalén Šelomó Yisrael Šerešlí y traducida al judeoespañol por Ben-Šiyón Taragán, y se lleva a cabo la comparación in extenso de tal versión con la de su original hebreo-araméo: la llamada *Haġadá lelel šikorim*, de Hirsch Sommerhausen (Niederwehren, Baviera, 1781 – Bruselas 1853), publicada por primera vez en Lemberg en 1847. Se trata de una parodia de la *Haġadá* de Pésaḥ dedicada a la festividad de Purim, en la cual, sin ninguna especial intención satírica y sólo paródica, se hace una magnífica exaltación del vino frente a todas las demás bebidas alcohólicas.

PALABRAS CLAVE: Literatura judeoespañola aljamiada; literatura asquenazí; parodias; edición de textos sefardíes; *Haġadá*; Pésaḥ; Purim; Šelomó Yisrael Šerešlí; Ben-Šiyón Taragán; Hirsch Sommerhausen.

A SEPHARDIC PURIM BURLESKE *HAGGADAH*: EDITION AND STUDY.— This comparative study provides a detailed analysis of two Purim texts that parody the Passover Hagadah. The original Hebrew-Aramaic text, *Haġadá lelel šikorim*, by Hirsch Sommerhausen (Niederwehren, Bavaria, 1781 – Brussels 1853), was first published Lemberg in 1847. The second, which was derived from the first is *Haġadá šel Purim* (Jerusalem 1894), published by the Jerusalem bookseller Šelomó Yisrael Šerešlí and translated into Judeo-Spanish by Ben-Šiyón Taragán. The texts, dedicated to Purim, without any special satirical intention provide a parody exalting wine above all other alcoholic beverages. The analysis presents an edited study of the second text with references to the original text and specifically highlights variations between the two.

KEYWORDS: Judeo-Spanish Literature; Ashkenazic Literature; Parodies; Edition of Sephardic Texts; Pesaḥ *Haggadah*; Purim, Šelomó Yisrael Šerešlí; Ben-Šiyón Taragán; Hirsch Sommerhausen.

* El presente artículo se ha elaborado en el marco del proyecto de investigación del Plan Nacional I+D+I: «Sefarad siglo XXI (2009-2011): Edición y Estudio Filológico de Textos Sefardíes» (SGPI, MICINN, FF2009-10672 [subprograma FILO]).

** elena.romero@cchs.csic.es

1. ESTADO DE LA CUESTIÓN

En el XVII Congreso de Estudios Sefardíes celebrado en la Universidad de Bar-Ilan (Tel Aviv, 2-4 julio de 2012), Ángel Berenguer Amador y yo misma hemos presentado una comunicación, titulada «¡Viva el vino y quien lo bebe ‘ad de-ló yedá’!: una *Haġadá* burlesca de Purim», en la cual nos hemos ocupado de hacer una primera presentación de la llamada *Haġadá šel Purim*, publicada en Jerusalén en 1894 (abrev. J894) por el muy conocido librero y editor Šelomó Yisrael Šereslí¹. Se trata de una más –y probablemente no la última– que añadir al magnífico estudio de Eliezer Papo sobre el tema.

Resumamos algunos de los imprescindibles datos expuestos en nuestra citada comunicación. La obra que nos ocupa es una parodia de la *Haġadá* de Pésaḥ dedicada a la festividad de Purim, en la cual, sin ninguna especial intención satírica y sólo paródica, se hace una magnífica exaltación del vino frente a todas las demás bebidas alcohólicas.

Dicha *Haġadá* aparecía ya mencionada por Romero en *Creación* (p. 68), donde se atribuía a Ben-Šiyón Taragán la traducción al judeoespañol que acompaña al burlesco texto hebreo-araméo.

También en nuestra mencionada comunicación precisábamos la fuente original del texto hebreo-araméo –y por tanto del judeoespañol– de esta paródica *Haġadá*: la llamada *Haġadá lelel šikorim*, de Hirsch Sommerhausen (Niederwehren, Baviera, 1781 – Bruselas 1853), publicada por primera vez en Lemberg en 1847, y de cuyas ediciones se ocupa Israel Davidson en *Parody* (p. 176): la citada de Lemberg 1847 y allí mismo en 1854; Cracovia en 1878; y Varsovia en 1885, las cuales incluyen otros textos paródicos. Pero además en su bibliografía (cap. XIV, núm. 307, pp. 247-249) señala Davidson que la *Haġadá lelel šikorim* tuvo varias ediciones independientes: Bruselas 1842, Hamburgo 1844 y Ámsterdam 1849, todas ellas con traducción de algunos

¹ Uso fotocopia del ejemplar de la NLI S23V14901. En la citada comunicación nos ocupábamos, entre otras cosas, del contenido misceláneo del libro, que no hace falta repetir aquí. Pero sí quiero precisar ahora, que, como luego diré, he podido manejar el texto completo, que precede a la portada del libro y en una hoja doblada y de tamaño mayor al resto la llamada *Ketuḡá lePurim*, es decir, la versión en hebreo-araméo de la *ketuḡá* burlesca de Amán. Paralelamente, en la edición de Šereslí figura el texto judeoespañol en prosa de la *Ketuḡat bat Hamán harašá* (pp. 31-38).

pasajes del texto hebreo-araméo al alemán; Viena 1850 –que es la edición que uso para mi estudio (abrev. V850)– y Liorna 1889, en las que se ha suprimido tal traducción al alemán; y finalmente, Argel 1890, en versión abreviada y con traducción al judeoárabe.

Es interesante subrayar que Davidson no conoció nuestra versión con traducción al judeoespañol.

Pasajes de la *Hagadá lelel šikorim* se publican en la antología de Purim de Philip Goodman (cap. XVI, pp. 330-356), tras un resumen de lo que dijera Davidson en su citado libro. Tales pasajes corresponden a los siguientes párrafos que luego numero: 1 («Ha ḥamrá»), 2 («Ma ništaná»), 5 («Amar raḥí ‘Aquibá»), 6 («Baruj haMacom»), 7 («Ḥajam»), 10 (2º párrafo «Yajol meroš ḥodeš»), 11 («Mitehilá»), 12 («Baruj šomer») y 13 («Hu hayayin»).

Otros fragmentos aparecieron en el artículo de Arie Gabhart «Hitpatehut» dedicado específicamente a esta *Hagadá*. Aquí figuran (p. 135) las siguientes partes del texto (remito siempre a mis números): las primeras palabras de 1 («Ha ḥamrá»), frases sueltas de 2 («Ma ništaná»), el final de 3 («‘Abadim»), entero el 4 («Ma‘asé berabí Garguerán»), una frase de 29 («Bejol dor vador») y 38 con la frase de cierre de la *Hagadá*.

Según decíamos en nuestra aludida comunicación, ésta debía entenderse como un adelanto de un futuro trabajo en el que se llevara a cabo la comparación in extenso de la versión hebreo-araméa del libro de Šerešlí con la de Sommerhausen, así como una edición completa del texto judeoespañol. Este es el objetivo del presente artículo.

2. PRESENTACIÓN FORMAL Y ORGANIZACIÓN DE LA OBRA

En lo formal, la *Hagadá* se presenta como sigue: los párrafos en hebreo-araméo (en letra cuadrada no vocalizada, abrev. J894h) van seguidos de los correspondientes en judeoespañol (en letra raší, abrev. J894j), presentando ambos en letra cuadrada de cuerpo mayor la primera palabra de cada párrafo (las marco en negrita).

En cuanto a su organización, el texto va precedido del título *Hagadá šel Purim* (p. 3) y se inicia directamente con las palabras «Ha ḥamrá» (núm. 1), omitiéndose las bendiciones previas de la *Hagadá* tradicional. Se sigue

luego parodiando dicho texto –si bien en ocasiones con formulaciones más breves–, desde «Ma ništaná» (núm. 2) hasta el párrafo que se inicia «Bešet» (núm. 32). Se omiten a continuación todas las bendiciones sobre los alimentos simbólicos de la cena pascual así como el largo «Birkat hamažón» ('Bendición de los alimentos'), para pasar directamente al párrafo que comienza con «Šefoj» (núm. 33). Se abrevian luego algunos pasajes intermedios hasta llegar al texto de la letanía «Ki le'olam ḥasdó» ('Que su misericordia es eterna'), el cual ya no se traduce al judeoespañol, acabando aquí dicha versión, lo que pone también fin a mi edición ².

3. SISTEMA DE EDICIÓN

Segmento el texto de la *Hağadá* en 38 párrafos, cada uno de los cuales puede constar de las siguientes cuatro partes.

1) Para que el lector pueda calar mejor en la parodia textual, en el primer párrafo incluyo entre corchetes una versión judeoespañola de la *Hağadá* tradicional: la publicada por el impresor salonicense Sa'adi Haleví, en su *Hağadá šel Pésaḥ* que vio la luz en Salónica en 1872 ³ (abrev. S872). En tal edición, tanto el texto hebreo-araméo como el judeoespañol aparecen en letra cuadrada vocalizada; respeto mayoritariamente las vocalizaciones de la aljamía y corrijo sin avisar los errores obvios. Como el texto sefardí, por apearse tradicionalmente al hebreo-araméo, resulta en ocasiones bastante abstruso, en notas lo «traduzco» al español. Abrevio (con puntos suspensivos entre paréntesis y tanto en texto como en notas) aquellos pasajes en que el texto paródico poco o nada tiene que ver con el tradicional.

2) En el segundo párrafo figura el texto paródico en hebreo-araméo (J894h). Para que el no hebraísta pueda leerlo, lo transcribo a continuación en caracteres latinos.

² Como en V850, en J894h la parodia continúa con la mencionada letanía «Ki le'olam ḥasdó» (pp. 26-27) y los párrafos que comienzan «Nišmat» (p. 27), «Veilu finu» (p. 28), «Šojén» (p. 28), «Ubemac-halot» (p. 29) y «Yištabaḥ» (p. 29) al que, a modo de cierre se añade (núm. 38) la frase habitual que, a pesar de no estar traducida al judeoespañol, sí he mantenido, así como una versión paródica del texto arameo de «Had gadiá» (pp. 29-31). Más amplio es el texto de V850 que, además de los párrafos señalados, añade al final varios a modo de piyutim alefáticos y acrósticos, y también una parodia de «Eḥad mi yodea'».

³ Uso fotocopia del ejemplar del YIVO, manco de las hojas finales.

3) En el tercer párrafo transcribo de la aljamía el correspondiente texto judeoespañol (J894j).

4) Y finalmente, siguen mis comentarios (separados entre sí por punto y guión, y separados los párrafos en que se segmenta el texto) en los que señalo las diferencias entre J894h y el texto original de la *Haġadá lelel šikorim*, de Hirsch Sommerhausen, así como las singularidades del texto judeoespañol en relación con el hebreo-araméico que traduce –J894h–, y también con V850. Las diferencias textuales que provocan comentarios se marcan en los textos hebreo (y su transcripción) y judeoespañol de apartados 2 y 3 con un cerillo volado (☉), el cual implica remisión a este apartado 4.

No es éste el lugar adecuado ni es mi función analizar el complejo texto paródico de Sommerhausen, del que, según creo, nadie se ha ocupado a fondo ni se ha hecho una edición crítica, y del que con razón decía Davidson (pp. 110-111) que se trata de una de las más inteligentes imitaciones litúrgicas conocidas en la literatura hebrea. Sólo diré que sus engranajes con el texto de la *Haġadá* tradicional no sólo se plasman en el mantenimiento mayoritario de las palabras que abren y cierran los párrafos de éste, sino en el uso de voces y de formulaciones iguales o similares, en una magnífica imitación del sistema de argumentación rabínico que en la *Haġadá* tradicional ocupa largos pasajes, así como en aducir numerosos versículos bíblicos –y no sólo los ya insertados en la *Haġadá* tradicional– que encajan a la perfección con las nuevas frases paródicas.

Los versículos bíblicos que figuran en la parodia proceden de muy diversos libros bíblicos, que indico a continuación de mayor o menor uso, remitiendo entre paréntesis a los párrafos en los que aparecen. Son abundantes las citas del libro de *Ester*: 1:7 (14), 1:8 (12), 2:17 (15), 4:14 (28), 4:16 (3 y 5), 8:13 (28), 8:16 (21 y 22), 9:7-10 (18), 9:14 (20), 9:19 (3), 9:22 (5, 10, 16-17 y 27), 9:27 (10 y 29), 9:28 (11), 9:31 (29) y 10:2 (15), amén de los pasajes aludidos en núm. 23, rememorando diversos episodios narrados en dicho libro. Son también numerosas las citas del libro de *Salmos*, bien versículos sueltos –9:19 (14), 16:5 (16), 18:51 (14), 60:1 (15), 79:6-7 (33), 81:11 (10), 104:15 (2, 26), 106:1 (14), 116:13 (14), 132:15 (16), 136:24 (3) y 141:5 (14)–, bien en lotes, que son los varios que corresponden a la

oración del Halel –113:1-9 (31), 114:1-8 (32), 115:1-7 (34), 116:1-8 (35), 116:12-14 (36), 116:18-19 (36) y 117:1-2 (37)–. Les siguen en número las citas de *Eclesiastés*: 3:4 (28), 3:19 (27) y 9:7 (14, 16 y 26-27). Con sendos dos versículos están presentes *Deuteronomio* –8:3 (26) y 31:19 (10)–, *1 Reyes* –1:5 (14) y 4:20 (16)–, *Isaías* –5:22 (14) y 12:3 (28)– y *Proverbios* –15:15 (16) y 16:31 (14). Y con uno figuran otros varios libros bíblicos: *Éxodo* 11:5 (20); *Jueces* 9:12 (15); *2 Samuel* 22:51 (14); *Jeremías* 25:27 (27); *Ezequiel* 16:12 (15); *Habacuc* 2:16 (27); *Zacarías* 10:3 (15); *Cantar de los cantares* 4:12 (13); *Nehemías* 8:10 (26); y *1 Crónicas* 29:11 (14); amén de una alusión a *Génesis* 25:8 (3).

Para la comparación textual, en un principio me he servido de la edición de dicha *Haġadā* de Sommerhausen puesta por Google a disposición de los estudiosos⁴. Tal ejemplar, carente de portada, lleva una nota manuscrita en letras latinas en la que se precisa la edición: la arriba citada de Viena 1850 (abrev. V850), en donde la *Haġadā* ocupa las hs. 1b-9b. El texto está vocalizado, vocalización que sigo mayoritariamente en mis transcripciones. El citado ejemplar está manco de las primeras hojas, iniciándose el texto paródico (h. 2a) con el parágrafo «‘Abadim» (núm. 3 infra). He podido completar tal edición gracias a la generosidad de Jacob Hagüel, quien me ha permitido fotocopiar el ejemplar de su biblioteca privada, lo que le agradezco de todo corazón.

He aquí un resumen del texto de portada (el pie de imprenta en caracteres latinos):

Haġadā lelel šikorim / [...] / venosaf ‘aléah / *Séfer Habacḥuc hanabí* / [...] / Wien 1850 / Druck von Adalbert della Torre / [...].

Amén de las diferencias entre los tres textos –V850, J894h y J894j– que anoto en mis comentarios y que luego recojo (aprt. 5), debo advertir que las mayores diferencias aparecen en la parte final del texto, donde, como ya he advertido (nota 2), en J894h/j se han omitido una serie de pasajes y poemas que rematan el texto paródico de V850 (hs. 7a-8a), y tampoco aparecen en J894h/j la parodia

⁴ El ejemplar pertenece a la Bibliotheca Regia Monacensis (actualmente Bayerische Staatsbibliothek de Munich) A. hebr. 698.

del poema *Eḥad mi yodea'* que en la edición vienesa (hs. 8a-9a) precede a la de *Ḥad gadiá* (hs. 9a-b), ni el texto burlesco titulado *Séfer Habacḥuc hanabí*. Recordemos, sin embargo, que la versión judeoespañola –que es la que ahora me ocupa y con la que remato mi edición– acaba abruptamente antes de esos pasajes finales, por lo que el lector no va a advertir tales ausencias.

Cabe también repetir aquí lo que Berenguer y yo misma señalábamos en nuestro estudio arriba citado: que no podemos afirmar que la versión burlesca de la *Hagadá lelel šikorim* del muy asquenazí Hirsch Sommerhausen que llegara a los muy sefardíes Šerešlí y su colaborador Taragán de la Jerusalén de 1894 fuera justamente la que hemos manejado de Viena 1850, lo cual, sin embargo, no sería imposible, por tratarse de una edición que vio la luz en ámbitos sefardíes. Pero no he podido consultar la edición de Liorna de 1889, publicada sólo cinco años antes que la nuestra de 1894, y en consecuencia ignoro si en ella se encuentran ya los cambios que luego iré señalando.

Marco con barras y números volados y en negrita las páginas de la edición de Jerusalén; y en negrita las palabras que aparecen en cuerpo mayor. Y finalmente, las palabras de difícil comprensión de J894j se traducen entre corchetes en el propio texto, completándose el artículo con una lista de palabras explicadas en la que se precisan las etimologías y se remite al párrafo o a la nota donde se traducen o se comentan. No tengo aquí en cuenta el léxico de S872, ya que los pasajes se traducen en las notas.

4. EDICIÓN DEL TEXTO

³Haġadá šel Purim

מוזגין כוס תשיעי ומתחילים לאמר ההגדה

Možeguín kos teši'í umathilim lomar haHaġadá⁵ [‘Sirven el vaso noveno y empiezan a decir la Haġadá’]⁶

[Caděš: Hinchirán los vasos de vino y dirán la Haġadá (S872 h. 9a).]

1.– [Este pan de la afriición que comieron nuestros padres en tierra de Ayifto. Todo el que tuviense hambre entre y coma; todo el que tuvien- se de menester entre y pascue. Este año aquí, a el año el vinién en tierra de Yisrael; este año aquí, siervos; a el año el vinién en tierra de Yisrael, hijos foros (S872 h. 9a)⁷.]

הא °חמרא דשפניא די °שתו אבהתנא בכל °אתר ואתר כל דצמי ייתי וישתי ° כל דאית ליה זוזא בכיסיה ייתי °ויזבון השעתא הכא לשעה הבאה בביתא דמשתא השעתא הכה לשעה הבאה שכורין.

°Ha °ħamrá de-šapaña di °šatú abhataná bejol °atar veatar. Kol de šamí yetí veyiští; kol de it leh žuzá bejisé yetí °veyizbón. Haša'atá hajá, leša'á haḡaá bebetá de-mištá; haša'atá hajá, leša'á haḡaá šikorín.

°וישותים בהיסב.

°Vešotim beheseb.

⁵ En V850 el título es el esperado de *Haġadá lelel šikorim*, a lo que sigue un texto precedido del epígrafe «Simán leséder Purim» (‘Señal del orden de Purim’) en el que se recomienda en general «šeté vaejol, ejol ušté» (‘bebe y come, come y bebe’) y al triste que coma y beba «‘ad lo tedá‘ ben yamín lismol» (‘hasta que no distingas entre la derecha y la izquierda’). Debajo aparece un grabado en el que un varón con largos ropones de rabino ofrece una gran copa a un hombre vestido sencillamente y que se apoya en un cayado. Sigue en V850 un texto más breve que el de J894h y con un verbo distinto: «Magḡihín kos teši'í» (‘Alzan el noveno vaso’).

⁶ Recordemos que en la cena ritual de Pascua es obligado beber cuatro vasos de vino y no los que aquí se indican. La explicación de los vasos que se deben beber, que aumentan a 10, según vemos en el párrafo 3, la encontramos en núm. 20 infra. Salvo en un caso que luego señalamos, no se traducen al judeoespañol la mayoría de tales indicaciones que también aparecen en la *Haġadá* tradicional a modo de guía para el «oficiante».

⁷ ‘Este es el pan de la aflicción que comieron nuestros padres en tierra de Egipto. Todo el que tiene hambre venga y coma; todo el que tiene de menester venga y pascue. Este año aquí, el año que viene en tierra de Israel; este año aquí, siervos; el año que viene en tierra de Israel, libres’.

°Este el °vino⁸ de España que °bebieron nuestros padres en todo °lugar y lugar. Todo el que tiene sed venga y beba; todo el que tiene ducados en su bolsa venga y °merque. Esta hora aquí, a la hora el vinién⁹ en casa de el conyite; esta hora aquí, a la hora el vinién borachos.

En V850 (h. 1b) כהא *Kehá* ‘Como éste (es)’, *Ke* inicial que no aparece en J894h/j.– En V850 חמרא דשמפניה *ḥamrá de-šampaña*, quizá aludiendo al champán, en lugar del חמרא דשפניה *ḥamrá de-šapaña* de J894h, formulación que ha llevado al traductor sefardí a escribir «vino de España»; claro que no puedo afirmar que el cambio en el texto arameo no fuera en este caso intencionado por parte del editor de Jerusalén para sefardizar más nuestra *Hagadá*.– En V850 שתי *šati*, con el mismo significado.– En V850 אתר ואתר *atrá veatrá*, en lugar de אתר ואתר *atar veatar* de J894h, con el mismo significado de ‘lugar’.– En V850 escrito ויזבין *veyizbín*, con el mismo significado.

En V850 (h. 1b) la indicación es solamente ושותים *Vešotim* ‘Y beben’ en lugar del ושותים בהיסב *Vešotim beheseb* ‘Y beben recostados’ de J894h, cuya traducción se omite en J894j; recuérdese que reclinándose sobre el codo izquierdo es como se deben beber las copas prescritas en Pascua.

°וכאן הבן שואל

°Vekán habén šoel [‘Y aquí el hijo pregunta’]¹⁰

2.– [¿Cuánto fue demudada la noche la esta más que todas las noches? Que en todas las noches no nos entiñentes afilú vez una, y la noche la esta dos veces. Que en todas las noches nos comientes ḥamés o mašá, y la noche la esta todo es mašá. Que en todas las noches nos comientes resto de vedruras, y la noche la esta lichuga. Que en todas las noches nos comientes y bebientes, quien asentados y quien arescovdados, y la noche la esta todos nos arescovdados (S872 h. 9b)¹¹.]

⁸ Es decir, este es el vino; la ausencia del presente del verbo copulativo, sustituida generalmente por un pronombre personal, es normativa en arameo y en hebreo, como lo refleja la traducción literal en judeoespañol. No vuelvo a comentar tal fenómeno.

⁹ *Vinién* es forma apocopada de *viniente*, es decir, la hora que viene. Se trata de traducciones literales en judeoespañol de participios de presente arameos y hebreos, que no vuelvo a comentar.

¹⁰ Tal interpolación no aparece en S872.

¹¹ ¿En qué se diferencia esta noche de todas las noches? Que todas las noches no mojamos (los alimentos) ni siquiera una vez, y esta noche dos veces. Que todas las noches comemos pan

מה נשתנה היום הזה מכל הימים שבכל הימים פעם אנו עוסקים במלאכה ופעם אנו אוכלים °והיום הזה כולו אכילה ושתיה שבכל הימים אנו שותין מים או שחר או יין והיום הזה כולו יין שבכל הימים לחם לבב אנוש יסעד והיום הזה °אין פחות בישראל פחות מסעודת מלכים שבכל הימים אנו אוכלים כדי שובע ושותים לצמאון והיום הזה כולנו זוללים °וסובאים ושכורים .

¿**Ma** ništaná hayom hažé mikol hayamim? Šeḇejol hayamim pá'am anu 'osequim biml'ajá upá'am anu ojelim, °vehayom hažé kuló ajilá ušetiyá. Šeḇejol hayamim anu šotim máyim o šejar o yayin, veyayom hažé kuló yayin. Šeḇejol hayamim léhem lebab enóš yis'ad, veyayom hažé °en paḥut beYisrael paḥut mise'udat melajim. Šeḇejol hayamim anu ojelim kedé sobea' vešotim lešimaón, veyayom hažé kulanu zolelim vesobeím vešikorim.

¿**Cuánto** fue demudado ['diferente'] el día el este más que todos los días? Que en todos los días vez¹² nos entremetidos ['ocupados'] en obra ['trabajando'] y vez nos comientes¹³, °y el día el este todo él comer y beber. Que en todos los días nos bebientes agua o raquí o vino, y el día el este todo él vino. Que en todos los días pan corazón de varón asufrirá¹⁴ [*Sal* 104:15], y el día el este °non manco en Yisrael de se'udá ['banquete'] de reyes. Que en todos los días nos comientes por hartura y bebientes por sed, y el día el este todos nos tragones y embriagos ['ebrios'] y borachos.

En V850 (h. 1b) no aparece tal conjunción -ו ve- 'y' de J894h/j, ni aquí ni en las siguientes formulaciones paralelas.– En V850 אין פחות מלכים בישראל בלי סעודת מלכים *en paḥut beYisrael belí se'udat melajim* lit. 'no hay ningún bajo [en la escala social, pobre] de Israel sin un ágape de reyes', frente a la confusa formulación de J894h אין פחות בישראל מלכים *en paḥut beYisrael paḥut mise'udat melajim*, repetición de *paḥut* que puede explicarse por mero error de imprenta; en J984j el problema se resuelve con la frase «non manco en Yisrael de se'udá de reyes», que puede entenderse como 'ningún judío se queda sin un banquete regio'.

leudado o pan cenceño, y esta noche todo cenceño. Que todas las noches comemos variedad de verduras, y esta noche lechuga (= hierbas amargas). Que todas las noches comemos y bebemos, bien sentados, bien recostados, y esta noche todos nosotros recostados'.

¹² Es decir, a veces.

¹³ Es decir, unas veces trabajamos y otras comemos.

¹⁴ Es decir, es el pan el que sostiene (*asufrirá*) el corazón del hombre.

וּמוֹזְגִימ כּוֹס עֲשִׂירִי

°Umožeguim kos ‘asirí [‘Y vierten el décimo vaso’]¹⁵

3.– [Siervos fuimos a Par‘ó en Ayifto y sacomos Yy, nuestro Dio, de ahí con poder fuerte y con brazo tendido. Y, si no sacara el Santo, bendicho él, a nuestros padres de Ayifto, aínda nos y nuestros hijos y hijos de nuestros hijos sojefetos fuéramos a Par‘ó en Ayifto. Y afilú todos nos sabios y todos nos entendidos¹⁶, todos nos sabientes a la Ley, encomendanza sobre nos por recontar en salidura de Ayifto. Y todo el que muchigua por recontar en salidura de Ayifto de cierto éste es alabado (S872 hs. 9b-10a)¹⁷.]

עבדים¹⁸ היינו לאחשורוש בשושן ונמסרנו להמן הרשע וגם אסתר המלכה צותה לצום שלשת ימים לילה ויום ויפרקנו °הי מצרינו מעו הוציא מתוק ומתענית משה ויום טוב ואילו לא הפר המקום את מחשבת המן °היו אבותינו מתים °ברעב וכלים °בצמא ואפילו °כולנו חלשים כולנו זקנים מצוה עלינו לאכול ולשתות ולהשתכר בסעודת פורים וכל המרבה להשתכר הרי זה משובח.

‘**Abadim** hayinu leAḥašverōš beŠušán venimsarnu leHamán harašá’. Vegam Ester hamalká šivtá lašum šelōšet yamim, laila veyom. «Vayifrevenu °H’ mišarenu». Me‘az, hoší matoc; umita‘anit, «mišté veyom tob». Veilu lo hefar haMacom et maḥašebet Hamán, °hayú abotenu metim °berá‘ab vejelim °bešamá. Vaafilú °kulanu ḥalašim, kulanu žequenim, mišvá ‘alenu leejol velištot ulehištaker bise‘udat Purim; vejol hamarḥé lehištaker haré že mešubaḥ.

Siervos fuimos a Aḥašverōš [‘Asuero’] en Šušán [‘Susa’] y mos entregó a Hamán [‘Amán’] el malo. Tamién Ester la reina encomendó por ayunar tres días, noche y día [cfr. *Ester* 4:16].¹⁵ «Y mos rigmió [‘redimió’] °H’ [‘Dios’] de nuestros angustiadores» [*Sal* 136:24]. De fuerte, sacó dulce; y de afriición, «convite y día bueno» [*Ester* 9:19]. Y, si non baldaba [‘anulaba’] el Santo, bendicho Él, a pensamiento de Hamán,

¹⁵ Vid. lo dicho supra nota 6.

¹⁶ En otras versiones hebreas y judeoespañolas de la *Hagadá* se añade aquí כלנו זקנים ‘todos nosotros ancianos’, que sí aparece en el texto paródico.

¹⁷ ‘Siervos fuimos del Faraón en Egipto y nos sacó el Señor, nuestro Dios, de allí con mano fuerte y con brazo extendido. Y si no hubiera sacado el Santo, bendicho Él, a nuestros padres de Egipto, aún nosotros y nuestros hijos y los hijos de nuestros hijos seguiríamos siendo esclavos del Faraón en Egipto. Y aunque todos seamos sabios, todos inteligentes, todos conocedores de la Ley, tenemos la obligación de narrar la salida de Egipto. Y todo el que redunde en narrar la salida de Egipto ciertamente es digno de alabanza’.

¹⁸ Vid supra y nota 4.

°eran nuestros padres murientes en °la hambre y atemantes [‘exterminados’] en °la sed. Y afilú [‘incluso’] °todos nos flacos, todos nos viejos, encomendanza sobre nos¹⁹ por comer y por beber y por enborachear en se‘udá de Purim; y todo el que muchigua [‘abunda’] por enborachear de cierto éste alabado.

En V850 (h. 2a) no aparece la conjunción ilativa inicial.– En el versículo de *Sal* 136:24 citado no figura el nombre de Dios, que sí aparece abreviado mediante יי *Yy* en V850 y mediante ה' *H'* en J894h/j.– En V850 (h. 2a) הרי אבותינו *haré abotenu* ‘ciertamente nuestros padres’ en lugar de היו אבותינו ‘hubieran nuestros padres’ de J894h/j.– En J894j se traduce *la hambre y la sed*, ambas palabras con artículo, pero en V850 la primera palabra está vocalizada ברעב *berá‘ab* ‘en hambre’, sin artículo, que sí lleva la segunda *bašamá*.– En V850 precediendo a כולנו *kulanu* חלשים *halašim* ‘todos somos débiles’, se dice כולנו שבעים *kulanu sebe‘im* ‘todos estamos saciados’, que no figura en J894h/j. Se trata de una alusión al texto bíblico de *Gén* 25:8 en donde, al referirse a la muerte de Abraham, leemos: «Vayámot Abraham beseba tobá, źaquén vesabea‘» ‘Y Abraham murió en buena vejez, anciano y saciado’; en el juego paródico se plasman así las ideas de ancianidad y de saciedad, que quedan difuminadas en J894h/j, en donde, si bien se explicita la ancianidad –*źequenim / viejos*–, la saciedad hay que deducirla de las acciones que siguen.

4.– [Aconteció ma‘asé en riḅí Eli‘ézer y riḅí Yehošúa‘ y riḅí El‘ažar hijo de ‘Ažariá y riḅí ‘Aquibá y riḅí Tarfón, que eran arescovdados en almohadas de seda²⁰ y eran recontantes en salidura de Ayifto toda aquea noche, hasta que vinieron sus talmidim y dijeron a ellos: «Nuestros roḅisim, allegó tiempo de meldadura de queriat Šemá‘ de la mañana» (S872 h. 10a)²¹.]

¹⁹ Es decir, se nos ha dado el mandato (*encomendanza*) de, se nos ha encomendado.

²⁰ SCHWARZWALD (p. 76) anota algunas de las versiones judeoespañolas que así traducen el topónimo *Bené Berac*, a saber: Salónica 1826 y 1876, y Viena ca. 1900, en tanto que en Viena 1851 se dice «cabezales de broslado».

²¹ ‘Lo sucedido con rabí Eli‘ézer y rabí Yehošúa‘ y rabí El‘ažar ben ‘Ažariá y rabí ‘Aquibá y rabí Tarfón, que estaban aposentados en Bené Berac y estuvieron narrando la salida de Egipto toda aquella noche, hasta que vinieron sus discípulos y les dijeron: «Rabinos nuestros, ha llegado la hora de la recitación de la (oración de la) Šemá‘ de la mañana’.

מעשה ברבי גרגרן ור' יינא סבא ורבי חמרן ורבי שכרן °ורבי בקבוק שהיו אוכלים ושותים בסעודת פורים כל היום וכל הלילה והיו משתכרים עד שנפלו תחת השולחן וכוסם בידם ולמחורת מצאום תלמידיהם מתגלגלים ואמרו רבותינו הגיע זמן פת שחרית.

Ma'asé berabí Garǧuerán ver' Yená Sabá verabí Ḥamrán verabí Šajrán °verabí Bačbuç šehayú ojelim vešotim bise'udat Purim kol hayom vejol halaila velayú mištakerim 'ad šenafliú táhat hašulhán vekosam beyadam. Ulemoḥorat mašeam talmidehem mitgalguelim veamerú: «Raḥotenu, hiǧuíá ' zemán pat šaḥarit».

Ma'asé ['Lo sucedido'] en rabí ['rabí'] Garǧuerán ['Tragón'] y rabí Yená²² ['Vinatero'] Sabá ['el Viejo'] y rabí Ḥamrán ['Vinoso'] y rabí Šajrán ['Borracho']°, que eran comientes y bebientes en se'udá de Purim todo el día y todo [sic] la noche, y eran enboracheándose hasta que se cayeron debajo de la mesa y sus vasos en sus manos²³. Y a la mañana los toparon sus talmidim arodeándose²⁴ y dijeron: «Muestros señores ḥajamim ['maestros'], allegó tiempo de se'udá de la mañana».

Según el texto tradicional, tanto en V850 (h. 2a) como en J894h los rabinos –cuyos nombres aquí son una parodia de los que aparecen en el texto tradicional– son cinco, que quedan reducidos a cuatro en J894j, donde se prescinde del último rabí Bačbuç 'rabí Botella'.

5.– [Dijo ribí El'ažar hijo de 'Ažariá: «De cierto yo como de edad de setenta años y no tuve žejut que se dijera salidura de Ayifto en las noches, hasta que darsó hijo de Žomá que así dice el pasuc: “Porque mombres a día de tu salida de tierra de Ayifto todos días de tus vidas”: *días de tus vidas*, los días; *todos los días de tus vidas*, las noches». Y ḥajamim dićientes: «*Días de tus vidas*, el mundo el este; *todos días de tus vidas*, por traer a días de el mašíaḥ» (S872 h. 10b)²⁵.]

²² Cuyo nombre hay que ponerlo en relación con el sí existente rabí Yanay.

²³ Es decir, manteniendo los vasos en sus manos.

²⁴ Es decir, revolcándose.

²⁵ 'Dijo rabí El'ažar ben 'Ažariá: «He aquí que soy como si tuviera setenta años y no he merecido que se hablara de la salida de Egipto por las noches hasta que interpretó Ben Žomá lo que se ha dicho (en el versículo): “Para que recuerdes el día de tu salida de la tierra de Egipto todos los días de tu vida” [Deut 16:3]: *los días de tu vida* (se refiere sólo a) los días; *todos los días de tu vida* (se refiere también a) las noches». Y (otros) sabios dicen: «*Los días de tu vida* es este mundo; *todos los días de tu vida* se refiere a que también hay que tener en cuenta los días del mesías'.

אמר °רבי עקיבא °הנטפתי הרי כבר שמחתי °בסעודת פורים °ולא זכיתי שתעשה סעודת פורים שלשה ימים ושלשה לילות עד °שדרשה בן יינא סבא שנאמר מיגון לשמחה ומאבל ליום טוב מה יגון שלשה ימים ושלשה לילות כמו שנאמר וצומו עלי ואל תאכלו ואל תשתו שלשה ימים לילה ויום °אף שמחת יום טוב כן.

Amar °raḅī ‘Aquibá °hanetifatí: «Haré kebar samaḥti °bise‘udat Purim veló žajiti šeta‘asé se‘udat Purim šelošá yamim ušelošá lelot ‘ad °šeḏerašah Ben Yená Sabá, šeneemar: “Miyagón lesimḥá umeébel leyom tob”». ¿Ma yagón?: šelošá yamim ušelošá lelot, kemó šeneemar: «Vešumu ‘alay veal tojlú veal tištú šelošá yamim laila veyom», °af simḥat yom tob ken.

רבי גרגרן אומר שבעה ימים שנאמר ומאבל ליום טוב ואין °אבלות פחות משבעה ימים וחכמים אינם אומרים כלום אלא אוכלים ושותים עד ימות המשיח.

Raḅī Garḡuerán omer: «Šibá‘ yamim, šeneemar “umeébel leyom tob”, veén °abelot paḥot mišibá‘ yamim». Veḥajamim enam omerim kelum, ela ojelim vešotim ‘ad yemot hamašfah.

Dijo °raḅī ‘Aquibá el °netifatí: «De cierto ya me alegrí en °se‘udat Purim y no tuve žejut [‘alcancé el mérito de’] que se haga se‘udat Purim tres días y tres noches hasta que °daršó²⁶ [‘interpretó’] Ben Yená Sabá que así dice el pasuc [‘versículo’]: “De ansia a alegría y de limuño [‘duelo’] a día bueno [‘festivo’]” [Ester 9:22]: ¿cómo ansia?²⁷: tres días y tres noches, como así dice el pasuc: “Y ayunad por mí y non comáš tres días noche y día” [Ester 4:16], °tamién alegría de día bueno así».

Raḅī Garḡuerán diCIÓN: «Siete días, que así dice el pasuc: “y de limuño a día bueno” [Ester 9:22], y non °limuño manco [‘menos’] de siete días²⁸». Y ḥajamim non diCen nada, salvo comen y beben hasta días de el mašfah [‘mesías’]²⁹.

Los dos párrafos aparecen unidos en V850 (h. 2a), pero separados en J894h/j.– En V850 רבי עקיבא רבי בקבוק *raḅī Bacḥuc* en lugar de רבי עקיבא *raḅī ‘Aquibá* de J894h/j; su denominación הנטפתי *hanetifatí* hay que ponerla en relación con hb. נטף *nétef* ‘gota’ o con arm. *nétef* ‘racimo de uvas’.– En V850 בשמחת *besimḥat* ‘en la alegría’ en lugar de בסעודת *bise‘udat* ‘en

²⁶ Escrito דארשו (cfr. hb. דרש *d.r.š* ‘explicar, interpretar’).

²⁷ Es decir «¿Qué quiere decir ansia?».

²⁸ Recuérdese que según el judaísmo el duelo (*limuño*) mayor tras la muerte de un ser cercano es de siete días.

²⁹ Es decir, hasta la llegada de los tiempos mesiánicos.

el banquete’ de J894h/j.– En V850 y en J894h שדרשה *šederašah* ‘la/lo interpretó’, pero en J894j se ha omitido el complemento.– J894j traduce literalmente la confusa frase de J894h, que en V850 es כן שמחת יום טוב *ken simħat yom tob* ‘así es la alegría del día festivo’.

J894j traduce en singular lo que en V850 es אַבלוֹת *abelot* ‘duelos’ –recuérdese que el texto de J894h no está vocalizado–, quizá por haber entendido el וֹת *-ot* final, no como la marca del pl. fm., sino como la terminación de los abstractos hebreos en וֹת *-ut*, es decir, *abelut* ‘duelo’.

6.– [Bendicho el Criador que dio Ley a Yisrael, bendicho Él. Como escuenta cuatro hijos habló la Ley: uno sabio y uno malo y uno prenisimo y uno que no sabe por demandar (S872 h. 10b)³⁰.]

ברוך °המקום ברוך הוא ברוך שנתן המגילה לעמו ישראל ברוך הוא כנגד ארבע בני דברה תורה אחד חכם ואחד שוטה ואחד תם ואחד שאינו יודע לשתות.

Baruj °haMacom, baruj Hu, baruj šenatán haMeguilá le‘amó Yisrael, baruj Hu. Kenégued arħa‘á banim diberá Torá: eħad ħajam veeħad šoté veeħad tam veeħad šeenó yodea‘ lištot.

⁷**Bendicho** °el Criador, bendicho Él, bendicho que dio la Meguilá [‘el rollo de *Ester*’] a su pueblo Yisrael, bendicho Él. Como escuenta de [‘delante de’ o ‘en relación a’] cuatro hijos habló la Ley: uno sabio y uno loco y uno pleniśmo [‘simple’] y uno que no sabe por beber.

Así traduce siempre J894j lo que en los textos hebreos es המקום *haMacom* ‘el Omnipresente’³¹.

7.– [Sabio, ¿qué él dicién?: «¿Qué el testamento y los ħueros y los ħuicios que encomendó Yy, nuestro Dios, a vos?». También tú dí a él como órdenes de la Pascua: «non espartirá después de corħán Pésah maneras de manġares» (S872 hs. 10b-11a)³².]

³⁰ ‘Bendito sea Dios porque dio la Ley a su pueblo Israel, bendito sea. En relación con cuatro (tipos de) hijos habló la Ley: uno sabio, otro malvado, otro simple y otro que no sabe preguntar’.

³¹ Vid. al respecto núms. 13 y 23-24 infra.

³² ‘El sabio ¿qué dice?: «¿Qué significan los testimonios, las leyes y las sentencias que os ha ordenado el Señor, nuestros Dios?» [Deut 6:20]. Ciertamente le instruirás en las normas de la Pascua (hasta la frase): «no se servirá ningún tipo de comida después de la cena de Pascua».

חכם מה הוא אומר מה העדות והחוקים והמשפטים לעסוק יומם ולילה °הלא טוב לנו °לשבת על סיר הבשר או ללכת אל בית המשתה ואף אתה אמור לו אין נפטרין עד הפסח ממקומן.

Hajam, ¿ma hu omer?: «¿Ma ha'edut vehahuquim vehamišpatim la'asoc yomam velaila? ¿°Haló tob lanu °lašebet 'al sir haḥasar o léjet el bet hamišté?». Veaf atá emor lo: «En niftarín 'ad haPésah mimcomán».

Sabio, ¿qué él dicién?: «¿Qué los testamentos y los fueros y los juicios por entremeter³³ día y noche? °De cierto mejor a nos °por estar sobre olla de la carne o andar a casa del conyite». Y tamién tú di a él: «Non se esparten ['se mueven'] hasta Pésah ['Pascua']³⁴ de sus lugares».

J894j traduce afirmativamente *De cierto* lo que en V850 y en J894h es una partícula interrogativa הלא *haló* '¿Acaso no?'.— En V850 (hs. 2a-b) שבת *šebet*, sin la preposición ל- *l-* de J894h לשבת *lašebet* / J894j *por estar*.

8.— [Malo, ¿qué él dicién?: «¿Qué el servicio el este a vos?». A vos y no a él, y porque se sacó a sí mismo de la conluición³⁵, cafró en la raíz. También tú haz escrujir a sus dientes y di a él: «Por esto hizo Yy a mí en mi salir de Ayifto»: *a mí* y no *a él*, y si ḥuera ahí no ḥuera regmido (S872 h. 11a)³⁶.]

שוטה מה הוא אומר מה שמחת פורים לכם אשר °לו ראיתם לא המן ולא מרדכי לכם ולא לו ולפי שהוציא את עצמו מין הכלל כפר במגילה ואף אתה הקהה את שיניו ואמור לו וכל זה איננו שוה °לי ולא לו °ואילו היה שם היה נתלה.

Šoté, ¿ma hu omer?: «¿Ma simḥat Purim lajem, ašer °lo reitem lo Hamán veló Mordejay?». *Lajem* veló *lo*; ulefi šehošfi et ašmó min hake-lal, kafar baMeguilá. Veaf atá hec-hé et šinav veemor lo: «Vejol že ene-nu šavé °li»: veló *lo*; °veilu hayá šam, hayá nitré.

³³ Es decir, para estar ocupados (*entremeter*) en ellos.

³⁴ *Pésah* (hb. פסח); recuérdese que tal fiesta se celebra un mes después de la fiesta de Purim.

³⁵ Sobre las distintas formas y grafías de la palabra que traduce hb. *kelal* 'conjunto' en las versiones sefardíes de la *Haḡadá*, vid. SCHWARZWALD p. 119.

³⁶ 'El malvado, ¿qué dice?: «¿Qué es este rito para vosotros?» [Éx 12:26]. *Para vosotros* y no *para él*; y, ya que se excluyó a sí mismo del conjunto, pecó en lo principal. Ciertamente hazle rechinar los dientes y dile: «Por eso me hizo el Señor (prodigios) cuando salí de Egipto» [Éx 13:8]: *a mí* y no *a él*; y si hubiera estado allí, no se habría salvado'.

Loco, ¿qué él dicién?: «¿Qué alegría de Purim a vos que °no visteš no Hamán y no Mordejay [‘Mardoqueo’]?». °A vos, a vos y non a él; y porque sacó a sí mismo del kelal [‘conjunto’], cafró [‘blasfemó’]⁷⁸ en la Meguilá. Tamién tú haž crujir a sus dientes y di a él: «Y todo esto no conviene °a mí»: a mí y non a él; °y si era ahí, era colgado.

En J894h un errado לו lo ‘a él’ lo que en V850 (h. 2b) es la negación לא lo ‘no’; sin embargo es correcta la formulación en J894j.– Tal repetición de a vos de J894j no aparece en V850 ni en J894h.– En V850 no se repite לי lí / a mí, como sí sucede en J894h/j.– En V859 sólo אלו ilu ‘si’ y no el ואלו veilu ‘y si’ de J894h/j.

9.– [Prenismo, ¿que él dicién?: «¿Qué esto?». Y dirás a él: «Con fortaleza de poder mos sacó Yy de Ayifto, de casa de siervos» (S872 h. 11a)³⁷.]

תם מה הוא אומר מה זאת ואמרת אליו סעודת פורים הוא וכל המתעסקים בה °זוכים ליהנות מסעודה של לוינתן.

Tam, ¿ma hu omer?: «¿Ma zot?». Veamartá elav: «Se‘udat Purim hu, vejol °hamit‘asequim bah °zójim lihenot mise‘udá šel Liviatán.

Pleniśmo, ¿qué él dicién?: «¿Qué esto?». Y dirás a él: «Se‘udá de Purim es, y todo el que °se entremete en ella °es zójé [‘merece’] de aprovecharse de se‘udá de Liviatán³⁸».

En V850 (h. 2b) y en J894h los dos participios המתעסקים hamit‘asequim ‘se ocupan’ y זוכים zójim ‘merecen’ están en plural, pero en J894j en singular: se entremete y zójé ‘merece’.

10.– [Y el que no sabe por demandar tú enyeza a él, que así dice el pasuc: «Y denunciarás a tu hijo en el día el este por decir: “Por esto hizo a mí en mi salir de Ayifto”».

¿Podía ser de precipio de meš?; deprendimiento para decir: en el día el este. Si en el día el este, ¿podía ser de tenprano de día?; deprendimiento para decir: por esto. Por esto non dije, salvo en hora que mašá y lechuga puestos delante de ti (S872 11b)³⁹.]

³⁷ ‘El necio, ¿qué dice?: «¿Qué es esto?». Y le dirás: «Con mano fuerte nos sacó el Señor de Egipto, de casa de esclavos» [Éx 13:14].’

³⁸ Se refiere al Leviatán, animal mítico al que se considera el rey de los peces y cuya carne degustarán los justos con la llegada de los tiempos mesiánicos.

³⁹ ‘Y al que no sabe preguntar ábrele (su mente), pues está dicho: «Y dirás a tu hijo en aquel día diciendo: “Por esto (que) me hizo el Señor en mi salida de Egipto”» [Éx 13:8]. //

וּשְׂאִינוּ יוֹדַע לְשִׁתּוֹת אֶת פֶּתַח לוֹ אֶת הַפֶּה שֶׁנֶּאֱמַר הֲרַחֵב פִּיךָ וְאִמְלֵאֵהוּ וְנֹאמַר
 וְלִמְדָה אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמָּה בְּפִיהֶם^o.

Vešeenó yodea' lištot at petah lo et hapé, šeneemar: «Harḥeb pija vaamal'ehu», veneemar: «^oVelamedah et bené Yisrael, simah befi-hem^o».

יכול מראש חדש לפי שנאמר והחדש אשר נהפך להם תלמוד לומר להיות עושים את שני הימים^o האלה יכול מעלות השחר תלמוד לומר מיגון לשמחה לא אמרתי אלא בשעה שהכוסות^o מזוגין לפניך.

¿Yajol meróš ḥodeš, lefi šeneemar: «Vehaḥodeš ašer nehfej la-hem»? talmud lomar: «lihyot 'osim et šené hayamim^o haele». ¿Yajol me'alot hašáhar?: talmud lomar: «miyagón lesimhá^o lo amarti, ela beša'á šehakosot^o mežuguín lefaneja.

Y el que no sabe por beber tú abre a él a la boca, como dice el pasuc: «Anchea ['abre de par en par'] tu boca y la henchiré» [Sal 81:11], y fue dicho: «^oY anyeža ['enseña'] a hijos de Yisrael, ponla en sus bocas» [Deut 31:19].

¿Puedía ser de precipio de meš, siendo que dice el pasuc: «Y el meš que se trastornó a ellos» [Ester 9:22]?: deprendimiento para decir⁴⁰: «Por ser hacientes a dos los días^o los estos» [Ester 9:27]. ¿Puedía ser del amanecer?: deprendi-^omiento para decir: «de ansia a alegría» [Ester 9:22] ^ono dije, salvo en hora que los vašos^o templados delante de ti.

En V850 (h. 2b) el primer párrafo aparece separado del siguiente, que comienza יכול *Yajol*, pero no en J894h/j ni en S872, en donde aparecen unidos.— Pero en V850 y en J894h ולמדה *velamedah* 'y enséñala', según el versículo citado de *Deut* 31:19.

En V850 ההם *hahem* 'ellos' en lugar de האלה *haele* 'estos' de J894h/j, que es lo que también dice el versículo citado de *Ester* 9:27.— En V850 se repite לשמחה *lesimhá* 'a alegría' ante לא אמרתי *lo amarti* 'no he dicho', pero no en J894h/j; esta primera persona imita la fraseología de la argumentación rabínica en la que el hablante es el rabino que ha suscitado la cuestión.— J894j traduce correctamente por 'templados' lo que en V850

(Lo de narrar el éxodo de Egipto) ¿puede ser desde el principio del mes (de nisán)?; pero se dice en *aquel día*. ¿Acaso en *aquel día* puede (interpretarse) cuando aún es de día?; pero está dicho *por esto*. *Por esto* no he dicho, sino (que se refiere) a la hora que el pan ácimo y la lechuga están puestos ante ti'.

⁴⁰ Fórmula retórica de la argumentación rabínica que viene a poner objeciones a lo dicho anteriormente, aduciendo versículos bíblicos o pasajes talmúdicos.

y en J894h es מוּגוּגִין *mezuguín* ‘mezclados; servidos, escanciados’, y tal jsp. *templados* no tiene aquí el significado que podría pensarse a primera vista de ‘calentados’; recuérdese al respecto que el verbo latino *tempero* como transitivo tiene también el significado de ‘mezclar’ y así se ha usado en español medieval⁴¹.

11.– [De precipio sirvientes ‘abodá žará eran nuestros padres y agora mos allegó el Criador a su servicio, que ansí dice el pasuc: «Y dijo Yehošúa’ a todo el pueblo: “Ansí dijo Yy, Dio de Yisrael: En parte de el río estuvieron nuestros padres de siempre, Térah, padre de Abraham y padre de Naħor, y sirvieron dioses otros”» (S872 h. 11b)⁴².]

מתחילה היו מתענים שלשה ימים ואוכלים יום אחד ועכשיו מתענים יום אחד ואוכלים עד אין קץ ואין תכלית עד שיכלה הבשר מהשולחן והיין מהכוס והפרוטה האחרונה °מן הכיס ואם °ימי התענית מבוטלים ימי הפורים יהיו לעד קיימים שנאמר וימי הפורים °האלה לא יעברו מתוך היהודים וזכרם לא יסוף מזרעם.

Mitehilá hayú mit‘anim šelošá yamim veojelim yom eħad ve‘ajšav mit‘anim yom eħad veojelim ‘ad en queš veén tajlit, ‘ad šeyijlé haħasar mehašulħán vehayayin mehakós vehaperutá haħaroná °min hakís. Veím °yemé hata‘anit mebutalim, yemé haPurim yihyú la‘ed cayamim, šeneemar: «Vimé haPurim °haele lo ya‘aberú mitoj hayehudim vežijram lo yasuf mižar‘am».

De precipio hacían ta‘anit [‘ayunaban’] tres días y comían día uno y agora haçen ta‘anit día uno y comen hasta non fin y non cabo, hasta que se atema la carne de la meša y el vino de el vašo y la pará [‘moneda’] prostera de °la bolsa. Y si °días del ta‘anit se baldan, días de Purim serán por siempre firmes, que ansí dice el pasuc: «Y días de el Purim °los estos no pasarán de entre los jidiós y sus membraciones [‘recuerdo’] no se tirará [‘apartará’] de su semen» [*Ester* 9:28].

En V850 (h. 2b) מהכיס *mehakis* frente al מן הכיס *min hakís* de J894h, con el mismo significado.– En V850 el texto es más amplio: ימי התענית וחגים *yemé hata‘anit vehaguim* ‘los días de ayuno y fiestas’, *fiestas* que se

⁴¹ Sobre la expresión paralela de *vino cocho*, que, por otra parte, al haber sido cocido, pierde las exigencias de las reglas alimentarias del *kašerut* judío, vid. ROMERO *Yantares* p. 237.

⁴² ‘Al principio nuestros padres eran idólatras, pero ahora nos acercó el Creador a su servicio, pues está dicho: «Y dijo Josué a todo el pueblo: “Así ha dicho el Señor, Dios de Israel: Al otro lado del río [Eúfrates] se asentaron vuestros padres desde antiguo: Térah, padre de Abraham y padre de Naħor, y sirvieron a otros dioses» [*Jos* 24:2]’.

omiten en J894h/j.– En V850 no aparece האלה *haele* ‘estos’, que sí está en el versículo de *Ester* 9:28 y también en J894h/j.

12.– [Bendicho el guardán su fiucía a Yisrael, bendicho Él. Que el Santo, bendicho Él, contán a la fin por haçer lo que dijo a Abraham, nuestro padre, entre los espartimientos, que así dice el pasuc: «Y dijo a Abraham: “Saber sabrás que pelegrino será tu semen en tierra que non a ellos, y servirloš-han y afriirán a ellos cuatrocientos años. Y también a la ĝente que servirán jużgán Yo, y después así sarlán con ganancia grande (S872 h. 12a)⁴³.]

ברוך שומר יינו °במרתף כל השנה לכבוד פורים ברוך שחשב °ומנה את החביות שלא יגזלו ממנו שבכל השנה השתיה רשות ובפורים חובה לשתות שנאמר והשתיה כדת שישתכר ויישן °בחלומו יראה שיש לו רכוש גדול.

Baruj šomer yenó °bemartef kol hašaná lijbod Purim; baruj šeḥašab °umaná et haḥabiyot šeló yigželú mimenu. Šeḥejol hašaná hašetiyá rešut ubePurim ḥobá lištot, šeneemar: «Vehašetiyá kaḡat». Šeyišaker veyišán, °baḥalomó yiré šeyéš lo rejúš gadol.

Bendicho guadrán su vino °al magacén todo el año por kebod [‘honra de’] Purim; bendicho que °contó las botas⁴⁰ que non roben de él. Que en todo el año el beber rešut [‘está permitido’] y en Purim obligo por beber, que así dice el pasuc: «Y el beber como la ley» [*Ester* 1:8]. Que se enborache y que durma, °en su esfueño y verá que hay a él ganancia grande.

En V850 (h. 2b) במרתף *bemartef* ‘en un sótano’, pero en J894j con artículo «al magacén»; recordemos que J894h no está vocalizado.– En V850 tras מנה *maná* ‘calculó’ se añade וספר *vesafar* ‘enumeró’, que no está en J894h/j; por su parte en J894j los dos verbos de su base han quedado reducidos a uno, *contó*.– En V850 precede a בחלומו *baḥalomó* la conjunción ו- *ve-* ‘y’ *ubaḥalomó* ‘y en su sueño’, que no está en J894h/j.

⁴³ ‘Bendito el que mantiene su confianza en Israel, bendito sea. Que el Santo, bendito sea, tuvo en cuenta (de antemano) el fin (de la esclavitud) para hacer lo que prometió a Abraham, nuestro padre, en el pacto entre los trozos (de las ofrendas) [*Gén* 15:9-10], como está dicho: «Y dijo a Abraham: “Saber sabrás que extranjera será tu prole en una tierra que no le pertenece, y los esclavizarán y los oprimirán durante cuatrocientos años. Pero también a la nación a la que servirán Yo los juzgaré, y tras ello saldrán con grandes riquezas”»’.

13.– [Ella que estuvo a nuestros padres y hijos, que no uno tan sóla-mente estuvo sobre nos, salvo que en cada arnancio y arnancio estantes sobre nos por atemarnos y el Santo, bendicho Él, mos escapa de sus manos (S872 h. 12b)⁴⁴.]

הוא היין שעמד לאבותינו ולנו כי ברצות המקום לזכות את ישראל הרבה להם סעודות של מצוה וכסות של ברכה קדוש והבדלה מילה פדיון הבן אירוסין סעודת נשואין וברכת מעין חתום אשרי מי שזוכה לכולם וכוסם בידם.

°Hu hayayin še'amad laabotenu velanu, ki, biršot haMacom ležakat et Yisrael, hirbá lahem se'udot šel mišvâ vekosot šel berajá: quiđúš ve-habdálá, milá, °pidiôn haḅén, erusín, se'udat nesuín ubirkat «ma'ayán ḥatum». ¡Ašré mi šežojé lejulam vejosam beyadam!

°Él el vino que se aparó a ['se puso ante'] nuestros padres y a nos, que, enveluntar⁴⁵ el Criador por ser žojé ['hacer alcanzar méritos'] a Yisrael, munchiguó a ellos ['les aumentó'] se'udot ['banquetes'] de encomendanza y vašos de bendición: quiđúš ['bendición del vino'], habdalá⁴⁶, cercución ['circuncisión'], °regmición del hijo⁴⁷, espošorio, cašamiento, °bendición «fuente cerada» [Cant 4:12]⁴⁸. ¡Bienaventurado quen es žojé a todos ellos⁴⁹ y sus vašos en sus manos!

En V850 (h. 3a) והוא Vehú 'Y él (es)', frente al הוא Hu 'Él (es)' de J894h/j, y algunas de sus frases van unidas mediante dicha conjunción ve-'y'.– En V850 tras ופדיון הבן *ufidiôn haḅén* 'y rescate del niño' se añade בר מצוה *bar mišvâ* '(ceremonia de la) mayoría de edad', que no aparece en J894h/j.– Dado el estado constructo de וברכת *ubirkat* en V850 y J894h, la traducción correcta de J894j debería haber sido 'bendición de', donde también se ha omitido la conjunción ilativa inicial ו- *u-* 'y'.

⁴⁴ 'Esa (promesa) es la que sostuvo a nuestro padres y a nosotros, que no fue sólo uno el que se alzó contra nosotros, sino que en cada generación y generación se alzan contra nosotros para destruirnos, pero el Santo, bendito sea, nos salva de sus manos'.

⁴⁵ Probable error por *enveluntán*, es decir, queriendo.

⁴⁶ Hb. הבדלה (lit. 'separación, diferenciación'): ceremonia al término de sábados y días festivos para separar el día santo que acaba del profano que comienza.

⁴⁷ Hb. *pidiôn haḅén* 'rescate del niño', ceremonia que se practica al mes del nacimiento.

⁴⁸ La expresión se refiere al desfloramiento de la mujer virgen.

⁴⁹ Es decir, quien merece (*es žojé*) celebrar todos esos acontecimientos que implican bendiciones sobre el vino.

14.– [Sal y deprende qué bušcó Labán el aramí por hačer a Ya‘acob, nuestro padre, que Par‘ó no setenció salvo sobre los machos y Labán bušcó por arancar a lo todo, que ansí diče el pasuc: «Aramí quiso deprender a mi padre, y decendió a Ayifto y moró ahí con varones pocos; y fue ahí por ĝente grande, fuerte y mucha»⁵⁰. *Y decendió a Ayifto* forzado por dicho de el mandamiento. *Y moró ahí* mos enyeža que non decendió por afincarse, salvo por morar ahí, que ansí diče el pasuc: «Y dijeron a Par‘ó: “Por morar en la tierra vinimos, que no pasto a las ovejas que a tus siervos, que pešgada la hambre en tierra de Kená‘an. Y agora estén agora tus siervos en tierra de Gošen”». *Con varones pocos*, como ansí diče el pasuc: «Con setenta almas decendieron tus padres a Ayifto y agora te pušo Yy, tu Dio, como estrellas de los cielos a muchedumbre». *Y fue ahí por ĝente grande* mos enyeža que era Yisrael aseñalados ahí por ĝente grande. *Y fuerte*, como ansí diče el pasuc: «Y hijos de Yisrael frochi-guaron y serpiaron y muchiguáronse y enforteciéronse en lo muncho muncho y hinchosa la tierra de ellos». *Y mucho*, como ansí diče el pasuc: «Malaria, como hermollo de el campo, te di y muchiguite y engrandecite y trujite en afeites de afeites; pechos hueron conpuestos y tu cabello hermoeció, y tú desnudo y descubierto» (hs. 12b-14a) (...)»⁵¹.]

⁵⁰ En S872 todas las frases que se inician con cursiva en nuestra edición constituyen párrafos diferentes; no así en V850 ni en los textos que edito.

⁵¹ ‘Sal y aprende qué quiso Labán, el arameo, hacer a Jacob, nuestro padre, que el Faraón no dictó sentencia salvo contra los varones [cfr. *Éx* 1:22], pero Labán quiso arrancarlos a todos, pues está dicho: «Un arameo quiso perder a mi padre, y descendió a Egipto y estableciöse allí con poca gente, pero se convirtió en un pueblo grande, potente y numeroso» [*Deut* 26:5]. *Y descendió a Egipto* obligado por la palabra (divina). *Y estableciöse allí* nos enseña que no bajó para quedarse, sino para habitar allí (temporalmente), pues está dicho: «Y dijeron (los hermanos de José) al Faraón: “A alojarnos en el país hemos venido, pues no hay pasto para el ganado que tienen tus siervos, ya que es grave el hambre en la tierra de Canaán. Ahora bien, permite que tus siervos habiten en la tierra de Gošen» [*Gén* 47:4]. *Con poca gente*, como está dicho: «Con setenta personas bajaron tus padres a Egipto y ahora te ha hecho el Señor, tu Dios, como las estrellas de los cielos en muchedumbre» [*Deut* 10:22]. *Y se convirtió en pueblo grande* nos enseña que Israel se distinguieron allí como un pueblo numeroso. *Y fuerte*, como está dicho: «Y los hijos de Israel crecieron y se reprodujeron y aumentaron y se hicieron muy fuertes y se llenó la tierra de ellos» [*Éx* 1:7]. *Y numeroso*, como está dicho: «A millares, como la hierba del campo, te he puesto, y te hice crecer y te engrandecí y te hice cubrir de afeites; tus senos se afirmaron y tu vello brotó, pero estabas desnuda y descubierta» (...) [*Ez* 16:7]’. Aunque poco tiene que ver este texto con el paródico que edito, lo reproduzco para dejar constancia del método seguido: el midrásico de citar pasajes bíblicos e interpretarlos, que es el mismo que, parodiando, se usa aquí y en otros pasajes siguientes. A continuación se omiten varios de los párrafos en los que en la *Haĝadá* tradicional se desglosa éste que se inicia «Še ulmad», pero se añaden otros que luego señalo.

צא ולמד מה גדלה מעלת הגפן ממעלת יתר העצים שכל העצים פרים לאכילה ופרי הגפן לאכילה ושתייה ועליו הכתוב אומר °לך הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד °לך הממלכה והמתנשא לכל לראש לך הגדולה שנאמר מגדיל ישועות מלכו ואין ישועות אלא יין שנאמר כוס ישועות אשא והגבורה שנאמר גבורים לשתות יין והתפארת שנאמר עטרת תפארת שיבה מאי שיבה שבעים כדאמר בן בג בג °שבעים שיבה זה היין שגימטריא שלו שבעים והנצח שנאמר לנצח °ישכח אביון ואין אביון שוכח עצמו אלא ביין וההוד שנאמר הודו °להי כי טוב ואין טוב אלא יין שנאמר ושתה בלב טוב יינך °והממלכה שנאמר ויין מלכות רב והמתנשא שנאמר אדוניה מתנשא אדוניה זה היין °דחושבניה דדין °כחושבניה דדין לראש שנאמר °יני °ראש אל תקרא °יני אלא °יני.

Še ulmad ma gadelá ma‘alat haġuefen mima‘alat yeter ha‘ešim, šekol ha‘ešim piryam laajilá uferí haġuefen laajila ušetiýá, ve‘alav °haKatub omer: «°Lejá haġuedulá vehaġueburá vehatif‘éret vehanéšah vehahod»; «°Lejá hamamlajá vehamitnasé lejol leróš». *Lejá haġuedulá*, šeneemar: «Magdil yešu‘ot malkó», veén yešu‘ot ela yayin, šeneemar: «Kos yešu‘ot esá». *Vehaġueburá*, šeneemar: «Guiborim lištot yayin». *Vehatif‘éret*, šeneemar: «‘Atéret tif‘éret sebá», ¿may sebá?: šib‘im, kideamar Ben Bag Bag: «°Šib‘im sebá že hayayin, šeguimatriá šeló šib‘im». *Vehanéšah*, šeneemar: «Lanéšah yišajah ebyón», veén ebyón šojeah ‘ašmó ela beyayin. *Vehahod*, šeneemar: «Hodú ‘laH’ ki tob», veén tob ela yayin, šeneemar: «Ušté beleb tob yeneja». °*Vehamamlajá*, šeneemar: «Veyayin maljut rab». *Vehamitnasé*, šeneemar: «Adoniyá mitnasé»; *Adoniyá* že hayayin, °de-ħušbeneh de-den °keħušbeneh de-den. *Leróš*, šeneemar: «Yaní °roš»; al ticrá °yaní ela °yení.

Sal y deprende [‘aprende’] cuanto se engrandeció el grano de la vid más de grano de resto de árboles, que todos los árboles sus fruto por comer y fruto de la vid por comer y beber, y sobre él °dice el pasuc: «°A ti la grandeza y la baraganía y la hermošura y el vencimiento y la loor» [*ICr* 29:11]; «°A ti el reino y él enšalzán a todo por cabecera» [*ICr* 29:11]⁵². *A ti la grandeza*, como así dice el pasuc: «Engrandeció salvaciones de su reino» [*2Sam* 22:51 y *Sal* 18:51], y non *salvaciones* salvo vino, como dice el pasuc: «Vašo de salvaciones alzaré» [*Sal* 116:13]. *Y la baraganía*, como dice el pasuc: «Baraganes por beber vino» [*Is* 5:22]. *Y la hermošura*, como dice el pasuc: «Corona de hermošura caneza» [*Pr* 16:31], ¿qué *caneza*?: setenta⁵³, como dijo Ben Bag Bag⁵⁴: «°Setenta a

⁵² En los pasajes bíblicos citados se está hablando de Dios.

⁵³ Es decir: «¿qué significa *canicie*?: setenta», que según se dice luego es la edad en que se tienen canas.

⁵⁴ Nombre inventado en el que hay ciertas resonancias fonéticas con el בג פת *pat bag* o ‘manjares’ que de la mesa del rey se destinan a Daniel, según el pasaje de *Daniel* 1:5.

la *caneza*, esto el vino, que la cuenta suya setenta⁵⁵. Y el *vencimiento*, como dice el pasuc: «Por siempre será olvidado de deseo» [Sal 9:19], y non de deseo olvidán a sí mismo salvo con vino. Y la *loor*, como dice el pasuc: «Load a °H' que bueno» [Sal 106:1, etc.], y non *bueno* salvo vino, como dice el ¹²pasuc: «Y bebe con corazón bueno tu vino» [Ecl 9:7]. °Y el *reino*, como dice el ¹²pasuc: «Y vino de reino munchos» [Ester 1:7]. Y él *enšalzado*, como dice el pasuc: «Adoniyá enšalzán» [cfr. IReyes 1:5]; Adoniyá esto el vino, que la °cuenta de éste como la °cuenta de éste⁵⁶. Por *cabecera*, como dice el pasuc: «Vedará °mi cabeza» [Sal 141:5]; no meldes °vedará salvo *mi vino*.

En V850 (h. 3a) אמר הכתוב *amar haKatub* ‘dijo la Escritura’ frente a J894h אומר הכתוב *haKatub omer* ‘la Escritura dice’; por su parte J894j sustituye *Escritura* por *pasuc* ‘versículo’.— En el versículo citado de ICr 29:11, tras los dos לך *lejá* ‘a ti’ figura el Tetragrámaton, que ha desaparecido de V850 y de J894h/j.— En V850 בן שבעים *ben šib'im*, habiéndose omitido *ben* en J894h/j; podemos entender la frase ‘el de setenta [años tiene] canesa’.— En la cita del versículo de Sal 106:1 aparece el Tetragramaton, sustituido en nuestros textos por abreviaciones: en V850 יי *Yy*, y en J894h/j ה' *H'*.— En V850 no hay ו-י *ve- 'y* ante הממלכה *hamamlajá* ‘el reino’, que sí aparece en J894h/j.— En V850 escrito las dos veces חושבנא *hušbená* ‘la cuenta’ y así también en J894j, mientras que en J894h es חושבניה *hušbeneh* ‘su cuenta’.— En V850 y J894h ראש *roš* ‘cabeza’ lo que en el versículo de Sal 141:5 citado es ראשי *roší* ‘mi cabeza’, bien traducido en J894j.— En J894h están vocalizadas las palabras que forman el juego entre יני *yaní* (3ª pr. msc. del futuro de la raíz hb. נ.ו.א *n.v.*) ‘rehusará’ y יני *yení* ‘mi vino’, juego que se pierde en J894j.

15.— [En la *Haġadá* tradicional sólo un párrafo se inicia con *Dabar aher* que corresponde a núm. 17 infra, añadiéndose aquí este párrafo y el siguiente, los cuales aluden a temas exclusivos del libro de Ester.]

⁵⁵ Es decir, que el valor numérico de las letras hebreas de la palabra *yayin* suman setenta.

⁵⁶ Es decir, el valor numérico de las letras del nombre hebreo de Adonías y el de la palabra hebrea *yayin* suman setenta. Recordemos, según se narra en IReyes 1 y ss., que Adonías, hijo de David, tuvo sus más y sus menos con su hermanastro Salomón, quien ordenó darle muerte.

דבר אחר לך הגדולה זה מרדכי שנאמר ופרשת גדולת מרדכי והגבורה זה אחשוורוש שנאמר ומעשה תקפו וגבורתו והתפארת זו אסתר^o המלכה שנאמר כאן ועטרת תפארת^o בראשך ונאמר להלן וישם כתר מלכות בראשה מה להלן אסתר אף כאן אסתר והנצח זה שושן הבירה שנאמר למנצח על שושן וההוד זה סוס המלך שנאמר וסוס הודו במלחמה והממלכה זה הגפן שנאמר ויאמרו העצים לגפן מלכה עלינו והמתנשא לכל לראש זה היין שכל המרבה להורידו לגרונו הוא חוזר ועולה לראש.

Dabar aher. *Lejá hağuedulá* źe Mordejay, řeneemar: «Ufarařat ge-dulat Mordejay». *Vehağueburá* źe Aħařveroř, řeneemar: «Uma‘asé tocfó ugburató». *Vehatif‘eret* źu Ester °hamalká, řeneemar kan: «Va‘atéret tif‘eret °berořej», veneemar lehalan: «Vayásem kéter maljut berořah»; ma lehalan *Ester*, af kan *Ester*. *Vehanéřah* źe řuřán hařirá, řeneemar: «Lamenařéaħ ‘al řuřán». *Vehahod* źe sus hamélej, řeneemar: «Vesús hodó bamilħamá». *Vehamamlajá* źe hağuefen, řeneemar: «Vayomerú ha‘eřim lağuefen: “Moljá ‘alenu”». *Vehamitnasé lejol leróř* źe hayayin, řekol hamarբé lehoridó ligronó hu ĥozer ve‘olé leróř.

Cořa otra. *A ti la grandeza* éšte Mordejay, como diće el pasuc: «Y declaramiento de grandeza de Mordejay» [*Ester* 10:2]. *Y la baraganía* éšte Aħařveroř, como diće el pasuc: «Y hecha de su fortaleza y su baraganía» [cfr. *Ester* 10:2]. *Y la hermořura* éšta °Ester, que fue dicho aquí: «Y corona de hermořura °en tu cabeza» [*Ez* 16:12], y fue dicho ahí: «Y puřo corona de reino en su cabeza» [*Ester* 2:17]; como ahí *Ester*, tambián aquí *Ester*. *Y el vencimiento* éšte řuřán hařirá [‘la fortaleza’], como ¹³diće el pasuc: «A el menařéaħ⁵⁷ sobre řuřán⁵⁸» [*Sal* 60:1]. *Y la loor* éšte caballo del rey, como diće el pasuc: «Y caballo de su loor en la pelea» [cfr. *Zac* 10:3]. *Y el reino* esto la vid, como diće el pasuc: «Y dijeron los árboles a la vid: “Enreina sobre mořotros”» [cfr. *Jue* 9:12]. *Y el enřalźán a todo por cabecera* esto el vino, que todo el que muchigua por decenderlo a su garón [‘garganta’] él torna y sube por cabecera.

En V850 (h. 3a) este parágrafo está unido al anterior; sigo la partición de J894h/j.– En V850 no figura המלכה *hamalká* ‘la reina’ de J894h, que tampoco aparece en J894j.– En J894h/j es más amplia la cita de *Ez* 16:12, añadiendo a V850 בראשך *berořej* ‘en tu cabeza’.

⁵⁷ Juego de palabras entre *menařéaħ*, palabra habitual al inicio de varios versículos de *Salmos*, que suele interpretarse como ‘el director del coro’, y que aquí se pone en contacto con la raíz hb. נצח *n.ř.ħ* ‘vencer’.

⁵⁸ Juego de palabras entre el nombre de la capital de Persia y el sustantivo hb. řuřán ‘lirio’, que es el que figura en el versículo de *Salmos*.

16.– [Como he indicado supra, este párrafo tampoco figura en la *Haġadá* tradicional.]

והחדש אשר נהפך להם מיגון לשמחה ומאבל ליום טוב לעשות אותם ימי משתה ושמחה ומשלוח מנות איש לרעהו ומתנות לאביונים מיגון לשמחה זה אכילה ושתייה שנאמר יהודה וישראל רבים אוכלים ושותים ושמחים ומאבל ליום טוב זה שכרות שנאמר וטוב לב משתה תמיד ושמחה זה אכילה שנאמר אכול בשמחה מנות זה שתייה שנאמר °מנת חלקי וכּוסי ומתנות לאביונים זה אכילה שנאמר ואביוניה אשביע לחם.

«**Vehahodeš** ašer nehepaj lahem miyagón lesimhá umeébel leyom tob la ‘asot otam yemé mišté vesimhá umišlóaḥ manot iš lere ‘ehu umatanot laebyonim». *Miyagón lesimhá* že ajilá ušetiyá, šeneemar: «Yehudá veYisrael rašim ojelim vešotim usmeḥim». *Umeébel leyom tob* že šijrut, šeneemar: «Vetob leb mišté tamid». *Vesimhá* že ajilá, šeneemar: «Ejol besimhá». *Manot* že šetiyá, šeneemar: «°Menat ḥelquí vejósí». *Umatanot laebyonim* že ajilá, šeneemar: «Veebyonéah ašbía’ láḥem».

«**Y** el mes que se trastornó a ellos de ansia a alegría y de limuño a día bueno por hacer a ellos días de conyite y alegría y enyiar presentes cada uno a su compañero y dádivas a los deŕseos» [*Ester* 9:22]. *De ansia a alegría* esto comer y beber, como dice el pasuc: «Yehudá [‘Judá’] y Yisrael muchos comientes y bebientes y alegrantes» [cfr. *IReyes* 4:20]. *Y de limuño a día bueno* esto ¹⁴borachež, como dice el pasuc: «Y bueno de corazón conyite de contino» [*Pr* 15:15]. *Y alegría* esto comer, como dice el pasuc: «Come con alegría» [*Ecl* 9:7]. *Presentes* esto beber, como dice el pasuc: «°H’ dádiva de mi parte y mi vašo» [*Sal* 16:5]. *Y dádivas a los deŕseos* esto comer, como dice el pasuc: «Y sus deŕseos hartaré pan» [cfr. *Sal* 132:15].

En J894h este párrafo aparece unido al siguiente que comienza דבר אחר *Dabar aḥer* ‘Otro asunto’; he preferido la partición de V850, que además coincide con la de J894j.– En *Sal* 16:5 מנת *menat* ‘dádiva de’ va precedido del Tetragrámaton, que en V850 (h. 3b) se sustituye por יי *Yy* y en J894j por ה *H’*, abreviación que no aparece en J894h.

17.– [Uferúš otro. *Con poder fuerte*, dos; y *con brazo tendido*, dos; y *con temeridad grande*, dos; y *con señales*, dos; y *con maravillas*, dos (S872 h. 16a)⁵⁹.]

⁵⁹ ‘Y otra explicación. *Con mano fuerte* (se refiere a) dos (plagas); y *con brazo extendido*, (a otras) dos; y *con temor grande*, (a otras) dos; y *con señales*, (a otras) dos; y *con maravillas*, (a otras) dos’.

דבר אחר מיגון לשמחה שתיים ומאבל ליום טוב שתיים° ומשתה ושמחה שתיים
 °ומתנות לאביונים שתיים.

Dabar aḥer. *Miyagón lesimhá*, štáyim; *umeébel leyom tob*, štáyim;
 °*umišté vesimhá*, štáyim; °*umatanot laebyonim*, štáyim.

Cośa otra. *De ansia a alegría*, dos; y *de limuño a día bueno*, dos;
 °*conyite y alegría*, dos; °*enyiar presentes*, dos; y *dádivas a deśeośos*,
 dos [cfr. *Ester* 9:22].

En V850 (h. 3b) este párrafo aparece unido al siguiente; he preferido la partición de J894h/j.– En V850 no hay ו-*ve* ‘y’ ante *משתה* *mišté* ‘convite’ ni tampoco en J894j, pero sí en J894h.– En V850 el texto es más largo, precediendo a J894h ומתנות לאביונים *umatanot laebyonim* ‘y regalos a los pobres’ el esperado ומשלוח מנות שתיים *umišlóaḥ manot štáyim* ‘y envío de regalos, dos’, del versículo de *Ester* citado, palabras que también aparecen en J894j.

18.– [Estas diez firidas que trujo el Santo, bendicho Él, sobre los aicianos en Ayifto, y estas ellas: sangre, ranas, piojos, mistura, mortaldad, sarna, pidrisco, langosta, escuridad, firida de mayores (S872 h. 16b)⁶⁰.]

אלו עשרת בני המן שנתלו על העץ בשושן ואלו הן פרשנדתא דלפון אספתא
 פורתא אדליא ארידתא פרמשתא אריסי ארידי ויזתא.

Elu ‘aséret bené Hamán šenitelú ‘al ha‘és beŠušán, veelu hen: Paršandata, Dalfón, Aspata, Porata, Adaliá, Aridata, Parmašta, Arisay, Ariday, Vaižata.

Estos diez hijos de Hamán que se encolgaron⁶¹ sobre la forca en Šušán, y estos ellos. Paršandata, Dalfón, Aspata, Porata, Adaliá, Aridata, Parmašta, Arisay, Ariday, Vaižata [cfr. *Ester* 9:7-10].

19.– [Ribí Yehudá era dan en ellos señales: *deša”j*, ‘*adá”š*, *be’aha”b* (S872 h. 16b)⁶².]

רבי °אכלך היה נותן בהם סימנים פרדלאספור אדלאריפר ארי אריוי.

⁶⁰ ‘Estas son las diez plagas que hizo venir el Santo, bendito sea, sobre los egipcios en Egipto, y son éstas: sangre [*dam*], ranas [*šefardea*], piojos [*kinim*], animales feroces [*erub*], peste [*déber*], sarna [*šehín*], pedrisco [*barad*], langosta [*arbé*], tinieblas [*hóšej*], muerte de los primogénitos [*bejorot*].

⁶¹ Es decir, que fueron colgados.

⁶² ‘Raḥí Yehudá hacía con ellas (con las iniciales de los nombres de las plagas) un acrónimo: *deša”j*, ‘*adá”š*, *be’aha”b*’.

Raḥí °Ajlán hayá notén bahem simanim: *pardal'aspor 'adal'ari'afar 'art'arivay*.

Raḥí °Žamrán era sam [‘ponía’] en ellos señales: *pardal'aspor 'adal'ari'afar 'art'arivay*.

En V850 (h. 3b), como también en J894j, el nombre del rabino no es el אכלן *Ajlán* ‘Comilón’ de J894h, sino זמרן *Žamrán* ‘Cantor’.

20.– [Riḥí Yose el galilí dicién: «¿De adónde tú dicién que ḥueron firidos los aicianos en Ayifto diez firidas y sobre la mar ḥueron firidos cincuenta firidas?⁶³. En Ayifto, ¿qué él dicién?: “Y diḡeron los megos a Par’ó: «Maravilla de el Dio ella». Y sobre la mar, ¿qué él dicién?: “Y vido Yisrael a la maravilla la grande que hizo Yy en Ayifto (...)”. ¿Cuántos ḥueron firidos con el dedo?: diez firidos. Di de agora: en Ayifto ḥueron firidos diez firidas y sobre la mar ḥueron firidos cincuenta firidas» (S872 hs. 16b-17a)⁶⁴.]

רבי שתיין אומר מנין שנס פורים °הוא עשר פעמים גדול מנס פסח בפסח מהו אומר מבכור פרעה היושב על⁶⁵ כסאו ובפורים מה הוא אומר ואת עשרת בני המן תלו אמור מעתה בפסח שותים °ארבע כוסות ובפורים חייב לשתות °עשרה כוסות.

Raḥí Šatyán omer: «¿Minayin šenés Purim °hu ‘éser pe’amim gadol minés Pésaḥ?: bePésaḥ, ¿°mahú omer?: “Miḡejor Par’ó hayošeḇ ‘al °kisó”; ubePurim, ¿ma hu omer?: “Veet ‘aséret bené Hamán talú”. Emor me’atá: bePésaḥ šotim °arḡa ‘kosot ubePurim ḡayab lištót °asará kosot».

Raḥí Šatyán dicién: «¿De adónde que nes [‘el milagro de’] Purim °era diez veces grande más⁶⁵ de nes de Pésaḥ?: en Pésaḥ, ¿°qué él dicién?: “De mayor [‘primogénito’] de Par’ó [‘el Faraón’] el están sobre °sía” [Éx 11:5]; y en Purim, ¿qué él dicién?: “Y a diez hijos de Hamán encolgaron” [Ester 9:14]. Di de agora: en Pésaḥ beben °cuatro vašos y en Purim obligado por beber °diez vašos».

⁶³ En S872 las contestaciones a las preguntas que siguen constituyen párrafos separados.

⁶⁴ ‘Rabí Yose el galileo dice: «¿De dónde sacas lo que dices de que fueron heridos los egipcios en Egipto con diez plagas y en el mar fueron heridos con cincuenta plagas? De Egipto, ¿qué se dice?: “Y dijeron los magos al Faraón: «Es un milagro [de un dedo] de Dios»” [Éx 8:15]. Y del mar, ¿qué se dice?: “Y vio Israel el gran milagro [de la mano poderosa] que hizo el Señor en Egipto (...)” [Éx 14:31]. ¿Cuántos fueron heridos con un dedo?: diez. Di desde ahora: (si) en Egipto fueron heridos con diez plagas, en el mar lo fueron con cincuenta plagas»’.

⁶⁵ Es decir, diez veces mayor.

En V850 (h. 3b) היה *hayá* ‘fue’ en pasado en lugar del presente de J894h הוא *hu* ‘él (es)’, y a eso mismo parece responder el *era* de J894j.– En V850 escrito מה הוא *ma hu* el מהו *mahú* de J894h, con el mismo significado de ‘¿qué (es)?’.– Responde a la formulación de Éx 11:5 la forma de J894h כסאו *kisó* ‘su trono’, lo que en V850 es כסא *kisé* ‘trono’, y así también en J894j.– En V850 ארבע פעמים *arḇa ‘á pe ‘amim* ‘cuatro veces’ y en J894h/j ארבע כוסות *arḇa ‘ kosot* ‘cuatro vasos’.– En V850 ארבעים פעמים *arḇa ‘ím pe ‘amim* ‘cuarenta veces’, pero en J894h/j עשרה כוסות *‘asará kosot* ‘diez vasos’.

21.– [Ribí Eli ‘ézer dicíen: «¿De adónde tenemos que en cada firida y firida que trujo el Santo, bendicho Él, sobre los aicianos en Ayifto ñue de cuatro firidas? Que ansí díce el pasuc: “Enyiaré en ellos erecimiento de su fulor: saña y ira y angustia, enyiamiento de mensajeros malos”: saña, una; y ira, dos; y angustia, tres; enyiamiento de mensajeros malos, cuatro. Di de agora: en Ayifto ñueron firidos cuarenta firidas y sobre la mar ñueron firidos doçientas firidas» (S872 hs. 17a-b)⁶⁶.]

רבי גרגרן אומר מנין שכל שתיה בפורים °היתה של °חמש כוסות שנאמר ליהודים היתה אורה ושמחה וששון ויקר אורה אחת ושמחה שתים וששון שלוש ויקר ארבע אמור מעתה בפסח שותים ארבע כוסות ובפורים שותים מאה וששים כוסות.

Rabí Gargüerán omer: «¿Minayin šekol šetiyá bePurim °hayetá šel °ḥaméš kosot? Šeneemar: “Layehudim hayetá orá vesimḥá vesasón vicar”: orá, aḥat; vesimḥá, štáyim; vesasón, šalóš; vicar, arḇa‘. Emor me‘atá: bePésah šotim arḇa‘ kosot ubePurim šotim mea vešišim kosot».

Rabí Gargüerán dicíen: «¿De adónde que cada bebida en Purim °es de cuatro vašos? Como díce el pasuc: “A los jidiós fue luz y alegría y gozo y honra” [Ester 8:16]: luz, una; y alegría, dos; y gozo, tres; y honra, cuatro. Di de agora: en Pésah beben °cuatro vašos y en Purim beben cien y sesenta vašos».

En V850 (h. 3b) היא *hi* ‘es (ella)’, como en J894j, frente al היתה *hayetá* ‘fue (ella)’ de J894h, respondiendo el femenino al sujeto שתיה *šetiyá* ‘bebida’.– En J894h חמש *ḥaméš* ‘cinco’, evidente error ya que las

⁶⁶ ‘Rabí Eli ‘ézer dice: «¿De dónde (sale) que cada plaga y plaga que hizo venir el Santo, bendito sea, sobre los egipcios en Egipto está compuesta de cuatro plagas? De que dice el versículo: “Enviará contra ellos el furor de su cólera: saña e ira y angustia, [y] expedición de ángeles malos” [Sal 78:49]: saña es una; ira, dos; angustia, tres; [y] expedición de ángeles malos, cuatro. Di desde ahora: en Egipto fueron heridos con cuarenta plagas y en el mar lo fueron con doscientas plagas»’.

causas que luego se argumentan son cuatro; en V850 ארבע *arba* ‘cuatro’, como también en J894j.

22.– [Ribí ‘Aquibá diCIÓN: «¿De adónde tenemos que en cada firida y firida que trujo el Santo, bindicho Él, sobre los aicianos en Ayifto era de cinco firidas? Que así diće el pasuc: “Enyiaré en ellos erecimiento de su folor, saña, ira y angustia, enyiamiento de mensajeros malos”: *erecimiento de su folor*, una; *saña*, dos; *ira*, tres; *angustia*, cuatro; *enyiamiento de mensajeros malos*, cinco. Di de agora: en Ayifto ÷ueron firidos cincuenta firidas y sobre la mar ÷ueron firidos doćientas y cincuenta firidas» (S872 h. 17b)⁶⁷.]

רבי שחרן אומר מנין שכל שתיה בפורים היא של חמש כוסות שנאמר ליהודים היתה אורה ושמחה וששון ויקר היתה אחת אורה שתים ושמחה שלש וששון ארבע ויקר¹⁶ חמש אמור מעתה בפסח שותים ארבע כוסות ובפורים שותים מאתים כוסות.

Rabí Šajrán omer: «¿Minayin šekol šetiyá bePurim hi šel °ħaméš kosot? Šeneemar: “Layehudim hayetá orá vesimħá vesasón vicar”: *hayetá*, aħat; *orá*, štáyim; *vesimħá*, šalóš; *vesasón*, arba‘; *vicar*, ħaméš. Emor me‘atá: bePésaħ šotim arba‘ kosot ubePurim šotim maatayim kosot».

Rabí Šajrán diCIÓN: «¿De adónde que cada bebida en Purim es de cinco vašos? Como diće el pasuc: “A los jidiós fue luž y alegría y gožo y honra” [*Ester* 8:16]: *fue*, una; *luž*, dos; y *alegría*, tres; y *gožo*, cuatro; y *honra* cinco. Di de agora: en Pésaħ beben cuatro vašos y en Purim beben doćientos vašos».

En V850 (h. 4a) חמשה *ħamišá* ‘cinco’, escrito en J894h חמש *ħaméš*.

23.– [Cuantos grados buenos a el Criador sobre nos (S872 h. 17b)⁶⁸.

Si mos sacara de Ayifto y no hićiera en ellos ĵusticias, aħastara a nos.

⁶⁷ ‘Rabí ‘Aquibá dice: «¿De dónde (sale) que cada plaga y plaga que hizo venir el Santo, bendito sea, sobre los egipcios en Egipto estaba compuesta de cinco plagas? De que está dicho [*Sal* 78:49]: “Enviará contra ellos: el furor de su cólera, saña e ira y angustia, (y) expedición de ángeles malos”: *el furor de su cólera*, es una; *saña*, dos; *ira*, tres; *angustia*, cuatro; (y) *expedición de ángeles malos*, cinco. Di desde ahora: en Egipto fueron heridos con cincuenta plagas y en el mar lo fueron con doscientas cincuenta plagas»’.

⁶⁸ ‘Cuántos buenos beneficios hizo el Creador con nosotros’. Sobre los acontecimientos a los que a continuación se alude cfr. el libro de *Éxodo*. En J894h/j el texto de la letanía que sigue va en líneas seguidas; en S872 el texto hebreo va separado por frases y el judeoespañol (hs. 17b-18a), como en el caso anterior, en líneas seguidas; y en V850 también se separan las frases. En mi presentación he optado por esta última partición.

Si hićiera en ellos ĵusticias y no hićiera en sus dioses, aĵastara a nos.

Si hićiera en sus dioses y no matara a sus mayores, aĵastara a nos.

Si matara sus mayores y no diera a nos a sus haciendas, aĵastara a nos.

Si diera a nos sus haciendas y no rařgara a nos a la mar, aĵastara a nos.

Si rařgara a nos a la mar y no mos hićiera pasar entre  por lo seco, aĵastara a nos.

Si mos hićiera pasar entre  por lo seco y no afincara nuestros angustiadores entre , aĵastara a nos.

Si afincara nuestros angustiadores entre  y no aĵasteciera nuestro menester en el diřierto cuarenta ařos, aĵastara a nos.

Si aĵasteciera nuestro menester en el diřierto cuarenta ařos y no mos hićiera comer a la magna, aĵastara a nos.

Si mos hićiera comer a la magna y no diera a nos a el řaĵat, aĵastara a nos.

Si diera a nos a el řaĵat y no mos allegara delante monte de Sinay, aĵastara a nos.

Si mos allegara delante monte de Sinay y no diera a nos a la Ley, aĵastara a nos.

Si diera a nos a la Ley y no mos hićiera entrar a tierra de Yisrael, aĵastara a nos.

Si mos hićiera entrar a tierra de Yisrael y no fraguara a nos cařa del Santuario, aĵastara a nos⁶⁹.]

⁶⁹ ‘Si nos hubiera sacado de Egipto y no los hubiera juzgado, nos bastaba. // Si los hubiera juzgado y no lo hubiera hecho con sus dioses, nos bastaba. // Si lo hubiera hecho con sus dioses y no hubiera dado muerte a sus primogénitos, nos bastaba. // Si hubiera dado muerte a sus primogénitos y no nos hubiera dado sus bienes, nos bastaba. // Si nos hubiera dado sus bienes y no nos hubiera rasgado el mar, nos bastaba. // Si nos hubiera rasgado el mar y no nos hubiera hecho pasar por medio de  en seco, nos bastaba. // Si nos hubiera hecho pasar por medio de  en seco y no hubiera ahogado a nuestros opresores dentro de , nos bastaba. // Si hubiera ahogado a nuestros opresores dentro de  y no hubiera abastecido nuestras necesidades en el desierto durante cuarenta ařos, nos bastaba. // Si hubiera abastecido nuestras necesidades en el desierto durante cuarenta ařos y no nos hubiera hecho comer el man, nos bastaba. // Si nos hubiera hecho comer el man y no nos hubiera dado el sábado, nos bastaba. // Si nos hubiera dado el sábado y no nos hubiera acercado ante el monte Sin, nos bastaba. // Si nos hubiera acercado ante el monte Sin y no nos hubiera dado la Ley, nos bastaba. // Si nos hubiera dado la Ley y no nos hubiera hecho entrar en la tierra de Israel, nos bastaba. // Si nos hubiera hecho entrar en la tierra de Israel y no nos hubiera construido el Templo, nos bastaba’.

כמה מעלות טובות למקום עלינו:

אילו נהרגה ושתי ולא מלכה אסתר תחתייה דיינו.
 אילו מלכה אסתר ולא קראה את המן אל המשתה דיינו.
 אילו קראה אסתר את המן ולא נדדה שנת המלך דיינו.
 אילו נדדה שנת המלך ולא בא המן אל החצר דיינו.
 אילו בא המן אל החצר ולא °הרכיב את מרדכי על הסוס דיינו.
 אילו הרכיב את מרדכי ולא נפל על המטה דיינו.
 אילו נפל על המטה ולא דיבר חרבונה דיינו.
 אילו דיבר חרבונה ולא נתלו בני המן עם אביהם דיינו.
 אילו נתלו המן ובניו ולא ניתן רכושם למרדכי דיינו.
 אילו ניתן רכושם למרדכי ולא נעשה נקמה בשונאים דיינו.
 אילו נעשה נקמה בשונאים ולא נקבעו ימי פורים דיינו.
 אילו נקבעו ימי פורים ולא נצטוינו לעשות משתה ושמחה דיינו.

Kama ma'alot tobot laMacom 'alenu: // Ilu nehergá Vaští veló maljá Ester tahtéah, dayenu. // Ilu maljá Ester veló car'á et Hamán el hamišté, dayenu. // Ilu car'á Ester et Hamán veló nadedá šenat hemélej, dayenu. // Ilu nadedá šenat hamélej veló ba Hamán el haḥašer, dayenu. // Ilu ba Hamán el haḥašer veló °hirkib et Mordejay 'al hasús, dayenu. // Ilu hirkib et Mordejay veló nafal 'al hamitá, dayenu. // Ilu nafal 'al hamitá veló diḅer Ḥarboná, dayenu. // Ilu diḅer Ḥarboná veló nitelú bené Hamán 'im abihem, dayenu. // Ilu nitelú Hamán ubanav veló nitán rejušam leMordejay, dayenu. // Ilu nitán rejušam leMordejay veló na'asá necamá beson'im, dayenu. // Ilu na'asá necamá beson'im veló niche'ú yemé Purim, dayenu. // Ilu niche'ú yemé Purim veló ništavinu la'asot mišté vesimḥá, dayenu.

Cuantos grados ['grandezas'] buenos a el Criador sobre nos:

Si se mataba Vaští⁷⁰ y no enreinaba Ester en su lugar [cfr. *Ester* 2], mos aḅastaba.

Si se enreinaba Ester¹⁷ y no llamaba a Hamán a el conyite [cfr. *Ester* 5:4 y 7-8], mos aḅastaba.

Si llamaba Ester a Hamán y no se ešmovía ['alteraba'] esfueño del rey [*Ester* 6], mos aḅastaba.

Si se ešmovía esfueño del rey y no venía Hamán al cortijo [*Ester* 6:4 y ss.], mos aḅastaba.

⁷⁰ En *Ester* 1:16 y ss. no se habla directamente de la muerte de Vašti, asunto que queda implícito en el consejo de Memuján.

Si venía Hamán al cortijo y no °enbineyaba [‘montaba’] Mordejay sobre el caballo [*Ester* 6:11], mos aḅastaba.

Si enḅineaba a Mordejay y no caía sobre la cama [*Ester* 7:8], mos aḅastaba.

Si caía sobre la cama y no hablaba Ḥarboná [*Ester* 7:9], mos aḅastaba.

Si hablaba Ḥarboná y no se encolgaban hijos de Hamán con sus padre [*Ester* 9:25], mos aḅastaba.

Si se encolgaban Hamán y sus hijos y no era dada sus ganancias a Mordejay [*Ester* 8:7], mos aḅastaba.

Si era dada sus ganancias a Mordejay y no se hacía venganza en los enemigos [*Ester* 9:1 y ss.], mos aḅastaba.

Si se hacía venganza en los enemigos y no se asetiguaban [‘instituían’] días de Purim [*Ester* 9:20 y ss.], mos aḅastaba.

Si se asetiguaban días de Purim y no mos encomendábamos por hacer conyite y alegría [*Ester* 9:22 y 27 y ss.], mos aḅastaba.

La omisión de la preposición *a* hace que en J894j el sujeto de la acción sea Mardoqueo, traduciendo mal lo que en V850 y J894h es un verbo causativo הרכיב *hirkib* ‘hizo cabalgar a’; sin embargo, en la frase siguiente sí encontramos la esperada proposición «Si enbineaba a Mordejay» y aún mejor se traduce el verbo causativo en núm. 24 infra donde J894j dice *hižo enbineyar a*.

24.– [Sobre una cuanta más y cuanta más buena doḅlada y redobḅlada a el Criador sobre nos: mos sacó de Ayifto; hižo en ellos ḵusticias; hižo en sus dióses; mató sus mayores; dio a nos a sus haciendas; raśgó a nos a la mar; mos hižo pasar entre él por lo seco; afincó nuestros angustia-dores entre él; hižo aḅastecer nuestro menester en el diśierto cuarenta años; mos hižo comer a la magna; dio a nos a el šabat; mos hižo allegar delante monte de Sinay; dio a nos a la Ley; mos hizó entrar a la tiera de Yisrael; y fraguó a nos Casa de la Escugída por perdonar sobre todos nuestros dilitos (S872 hs. 19a-b)⁷¹.]

⁷¹ ‘Con cuanta más razón doḅlada y redobḅlada (es la alabanza) que le debemos al Creador: nos sacó de Egipto; los condenó; condenó a sus dioses; mató a sus primogénitos; nos dio sus bienes; nos rasgó el mar; nos hizo pasar por medio de él en seco; ahogó a nuestros enemigos dentro de él; abasteció nuestras necesidades en el desierto durante cuarenta años; nos hizo comer el maná; nos dio el sábado; nos acercó ante el monte Sinaí; nos dio la Ley, nos hizo entrar en la tierra de Israel; y nos construyó la Casa de la Elección (el Templo) para expiar

על אחת כמה וכמה טובה כפולה ומכופלת למקום עלינו^o נהרגה ושתי מלכה אסתר תחתייה קראה את המן אל המשתה נדדה שנת המלך בא המן אל החצר הרכיב את מרדכי על הסוס נפל על המטה דיבר חרבונה נתלה המן ובניו ניתן רכושם למרדכי נעשה נקמה בשונאים נקבעו ימי פורים ונצטוונו לעשות משתה ושמחה בכל מושבותינו.

‘**Al aḥat kamá vejamá tobá kefulá umejupélet laMacom** ‘alenu: ^onehergá Vaští; maljá Ester taḥtéah; car’á et Hamán el hamišté; nadedá šenat hamélej; ba Hamán el ḥaḥašer; hirkib et Mordejay ‘al hasús; nafal ‘al hamitá; diḇer Ḥarboná; nitlé Hamán ubanav; nitán rejušam leMordajay; na‘asé necamá beson’im; nicbe‘ú yemé Purim; veništavinu la‘asot mišté vesimḥá bejol mošabotenu.

¹⁸**Sobre** una cuanta más y cuanta más⁷² buena doblada y redoblada a el Criador sobre nos: ^ofue matada Vaští; enreinó Ester en su lugar; llamó a Hamán a el conyite; se esmovió esfueño del rey; vino Hamán al cortijó; hizo enbineyar a Mordejay sobre el caballo; cayó sobre la cama; habló Ḥarboná; se encolgó Hamán y sus hijos; fue dada sus ganancias a Mordejay; se hizo venganza en los enemigos; se asetiguaron días de Purim; y mos encomendamos por hacer conyite y alegría en todas muestras moradas.

En V850 (h. 4a) שנהרגה *šenehergá* ‘que fue matada’, -ש *še-* ‘que’ que no aparece en J894h/j.– En V850 todas las frases que siguen van precedidas de la conjunción ו-י *ve-* ‘y’, conjunción, que salvo en la última frase, no aparece en J894h/j.

25.– [Raḥán Gamliel era dicién: «Todo quien que no dié tres cošas estas en Pésaḥ no sale abondo de su obligo, y éstas ellas: pésaḥ, mašá y lechuga» (S872 h. 19b)⁷³.]

רבן צחקיאל היה אומר כל מי שלא עשה שלשה דברים^o אלו בפורים לא יצא ידי חובתו ואלו הן אכול ושתו ורקוד.

Raḥán Šaḥaquiél hayá omer: «Kol ^omi šeló ‘asá šelošá debarim ^oelu bePurim lo yešé yedé ḥobató, veelu hen: ajol, ^ovešató veracod».

todos nuestros pecados’. La traducción literal de hb. בית הבחירה *Bet haBeḥirá* ‘Casa de la Elección’ para referirse al Templo la recoge SCHWARZWALD (p. 323).

⁷² Formulación del argumento *a fortiori*: «con cuanta más razón».

⁷³ ‘Raḥán Gamaliel decía: «Todo el que no menciona estas tres cosas en Pascua no cumple con su obligación, y son éstas: cordero pascual, pán ácimo y lechuga (= hierbas amargas)»’. La forma jsp. *abondo* para traducir hb. יצא ידי *yešé yedé* la recoge SCHWARZWALD (p. 288).

Raḥán Šaḥaquiél⁷⁴ [‘Burlón’] era dicién: «Todo °el que no hizo °tres coşas en Purim no sale de su obligo, y estas ellas: comer, beber y bailar».

En V850 (hs. 4a-b) este párrafo aparece unido a los dos siguientes; sigo la partición de J894h/j.– En V850 (h. 4a) no hay מי *mi* ‘quien’, que sí aparece en J894h/j.– En V850 no está el אלו *elu* ‘estas’ de J894h, que tampoco aparece en J894j.– En V850 no hay conjunción ו-י *ve- ‘y’* ante שתה *šató* ‘beber’, la cual tampoco aparece en J894j.

26.– [Corḥán pésaḥ (...) ¿por cavsa de qué? Por cavsa que saltó el Criador sobre caşas de nuestros padres en Ayifto, que así dice el pasuc: «Y diredeş sangrifitio de Pascua él a Yy (...) (S872 19b)⁷⁵.]

אכול כמו שנאמר לך אכול בשמחה לחמך ומנין שלחם הוא סעודה שנאמר לחם לבב אנוש יסעד ונאמר לא על הלחם לבדו יחיה האדם לכו אכלו משמנים ויאכילך את המן אל °תיקרי המן אלא המן מכאן למדנו שסתם זמן אכילה בפורים.

Ajol, kemó šeneemar: «Lej ejol besimḥá laḥmejá». ¿Umináyim šeléhem hu se‘udá? Šeneemar: «°Léhem lebab enoš yis‘ad», veneemar: «Lo ‘al haléhem lebadó yihyé haadam»; «lejú, ijlú maşmanim», «vaya-ajilejá et hamán»; al °ticré *hamán*, ela *Hamán*. Mikán lamadnu šestam žemán ajilá bePurim.

Comer, como dice el pasuc: «Anda come con alegría tu pan» [*Ecl* 9:7]. ¿Y de adónde que pan es se‘udá? Como ¹⁹dice el pasuc: «°Y pan corazón de varón asufrirá» [*Sal* 104:15], y fue dicho: «Non sobre el pan a su solas vive el hombre» [*Deut* 8:3]; «andad comed gorduras⁷⁶» [*Neh* 8:10], «y te hizo comer a la magna [‘maná’]» [*Deut* 8:3]: no meldes [‘leas’] *la magna* salvo *Hamán*. De aquí anvežimos que stam [‘precisamente’] tienpo de comer en Purim.

En V850 (h. 4b) los párrafos explicativos de los dos primeros infinitivos אכול *Ajol* / ‘Comer’ y שתה *Šató* / ‘Beber’ aparecen en párrafos seguidos; sigo la partición de J894h/j.– En V850, como en *Sal* 104:15, לחם *léhem* ‘pan’ va precedido de la conjunción ו-י *ve- ‘y’* –y así también en J894j–,

⁷⁴ El nombre inventado צחקיאל hay que ponerlo en relación con la raíz hb. צחק *s.h.c* ‘reírse, burlarse’.

⁷⁵ ‘Sacrificio pascual (...) ¿por qué? Porque pasó de largo el Creador ante las casas de nuestros padres en Egipto, que así dice el versículo: «Y diréis: “Éste es el sacrificio pascual para Dios (...)”» [*Éx* 12:27].

⁷⁶ Escrito גורסוראס *gorsuras*.

conjunción que no aparece en J894h.– En V850 escrito תִּקְרָא *ticrá* ‘leas’ lo que en J894h es תִּיקְרִי *ticré*, con el mismo significado.– En J894j se pierde el juego de palabras del texto hebreo entre el nombre de Amán y el maná, cuyas consonantes coinciden en hebreo –המָן *Hamán* / המן *hamán*– y sólo se diferencian en las vocales; para marcar tal diferencia, tales palabras aparecen vocalizadas en J894h.

27.– [Ceceña esta que nos comientes ¿por cavsa de qué? Por cavsa que no aḅasteció sus masas de nuestros padres por levdarse (...), que así dice el pasuc: «Y cuecieron a la masa que sacaron de Ayifto torta ceceña que no levdó (...）」 (S872 h. 20a)⁷⁷.]

שְׁתָּה כמו שנאמר ושתה בלב טוב יינד ונאמר לעשות אותם ימי משתה ושמחה מאי משתה שתיה ומפני מה נאמר יינד ולא נאמר שכרך או מימדך ללמד שמצוה עלינו לשתות כל היין אשר בבית ולא משתה אחר משום שנאמר ומותר האדם מן הבהמה אין אל תיקרי אין אלא יין ומנין שערל מצטרף למנין בשתיה שנאמר שתה גם אתה והערל ומנין שאין שיעור לשתיה שנאמר שתו ושכרו וקיו.

Šató, kemó šeneemar: «Ušté beleb tob yeneja», veneemar: «La‘asot otam yemé mišté vesimhá». ¿May *mišté*?: šetiyá. ¿Umipené ma neemar *yeneja* veló °neemar *šejreja* o *memeja*? Lelamed šemišvá ‘ale-nu lištot kol hayayin ašer babáyit velo °mišté aher, mišum šeneemar: «Umotar haadam min haḅehemá ayin», lo ticré *ayin* ela *yayin*. ¿Uminayin še‘arel °mištaref laminián bašetiyá? Šeneemar: «Šeté gam atá vehe‘arel». ¿Uminayim šeén ši‘ur lašetiyá? Šeneemar: «Šetú vešijrú uquú».

Beber, como dice el pasuc: «Y bebe con corazón bueno tu vino» [Ecl 9:7]; y fue dicho: «Por hacer a ellos días de conyite y alegría» [Ester 9:22]. ¿Qué es *conyite*?: beber. ¿Y por qué fue dicho tu vino y °no tu raquí [‘aguardiente’] o tus aguas? Por enyežar [‘enseñar’] que encomendanza sobre nos por beber todo el vino que en casa y no °bebraje otro, como dice el pasuc: «Y sobraje el hombre de la cuatropea nada» [Ecl 3:19], no meldes °nada salvo *vino*. ¿Y de adónde que cerado [‘incircunciso’] °aúnja a la cuenta [‘grupo’] en el beber? Como dice el pasuc: «Bebe también tú y el cerado» [Hab 2:16]. ¿Y de adónde que no hay caral [‘medida’] al beber? Como dice el pasuc: ¹²⁰«Bebed y enḅorachad y gomitad» [Jer 25:27].

⁷⁷ ‘Este pan ázimo que comemos ¿por qué causa? Porque no llegaron las masas de nuestros padres a fermentar (...), que así dice el versículo: «Y cocieron la masa sin levadura que sacaron de Egipto pan cenceño que no había leudado (...)» [Éx 12:39].’

Este נאמר *neemar* ‘fue dicho’ de J894h no figura en V850 (h. 4b) ni en J894j.– En J894h משה *mišté* ‘banquete’ lo que en V850 es un más lógico משקה *mašqué* ‘bebida’, como también aparece en J894j.– En J894j se pierde el juego de palabras entre hb. אין *ayin* ‘nada’ y יין *yayin* ‘vino’.– J894j traduce mal el reflexivo hebreo מצטרף *mištaref* ‘se junta, se suma’.

28.– [Lechuga esta que nos comientes ¿por cavsa de qué? Por cavsa que amargaron los acianos a vidas de nuestros padres en Ayifto, que ansí diçe el pasuc: «Y amargaron a sus vidas con servicio duro (...)» (S872 h. 20b)⁷⁸.]

ורקוד כמו שנאמר להיות היהודים עתידים ליום הזה עתידים לא נאמר אלא עתודים לומר לך מה עתודים מרקדים אף היהודים חייבים לרקד בפורים ונאמר עת רקוד ואין עת אלא פורים שנאמר בעת הזאת ריוח והצלה יעמוד ליהודים ומי לנו גדול מהלל הזקן שיהיה מרקד לפני ההיכל בשמחת בית השואבה מפני שכתוב ושאבתם מים בששון על אחת כמה וכמה מצוה עלינו לרקוד על היין.

Veracod, kemó šeneemar: «Lihyot hayehudim °‘atidim leyom hažé»; °‘atidim lo °neemar, ela °‘atudim, °lomar lejá: ma ‘atudim meraquedim, af hayehudim hayabim leraqued bePurim. Veneemar: «‘Et recod», veén ‘et ela Purim, šeneemar: «Ba‘et hažot révaḥ vahašalá ya‘amod layehudim». ¿Umí lanu gadol meHilel hažaquén?, °šehayá meraqued lifné ha-Hejal besimḥat °bet hašobá, mipené šekatub: «°Ušebtem mayim besašon»; ‘al aḥat kamá vejamá mišvá ‘alenu lircod ‘al hayayin.

Y bailar, como diçe el pasuc: «Por ser los jidiós °aparejados al día el este» [*Ester* 8:13]; °aparejados no °está escrito, salvo °margüecos [‘marruecos, moruecos’], °por enyežar: como margüecos bailan, tamién los jidiós obligados por bailar en Purim. Y fue dicho: «Hora de bailar» [cfr. *Ecl* 3:4], y non hora salvo Purim, como diçe el pasuc: «En la hora la esta espacio y escapadura se aparaba a los jidiós» [*Ester* 4:14]. ¿Y quién a nos grande más de Hilel el viejo?, que °era bailán delante el Hejal [‘Santuario’] en alegría de °bet hašobá⁷⁹, porque está escrito: «Y °apodaredeš

⁷⁸ ‘Esta lechuga (= hierbas amargas) que comemos ¿por qué causa? Porque amargaron los egipcios la vida de nuestros padres en Egipto, que así dice el versículo: «Y amargaron sus vidas con duro trabajo (...)» [*Éx* 1:14]’.

⁷⁹ Literalmente ‘casa de la extracción’; se refiere al manantial de Siloé, próximo a Jerusalén, donde el segundo día de la fiesta de Sukot se procedía a la extracción de agua que, mezclada con vino, se ofrecía ante el altar del Templo. La compleja ceremonia se describe en TB-*Suká* 48a-49a y 51 y ss. La frase talmúdica completa sobre el regocijo de tal ceremonia aparece en TB-*Suká* 51a: «Todo el que no vio la alegría de la extracción del

[‘sacaréis’] aguas con gozo» [*Is* 12:3]; sobre una cuanta más y cuanta más encomendanza sobre nos por bailar sobre el vino.

Efectivamente, en el versículo de *Ester* 8:13 la palabra está escrita עתודים <‘*twodym*>, sin puntos vocálicos, palabra que corrige la masora en עתידים ‘*atidim* ‘dispuestos, preparados’; ello da pie al autor para rechazar la corrección masorética y mantener la grafía bíblica original de עתודים ‘*atudim* ‘moruecos’, así vocalizada en V850 (h. 4b); obviamente el juego de palabras se pierde en J894j.– En V850 נכתב *nijtab* ‘está escrito’, como en J894j, y no el נאמר *neemar* ‘está dicho’ de J894h.– En V850 ללמוד *lilmod* ‘enseñar’ –y así también en J894j– en lugar del לומר *lomar* ‘decir’ de J894h y sin el לך *lejá* ‘a ti’ posterior.– En V850 היה רוקד *hayá roqued* en lugar del היה מרקד *hayá meraqued* de J894h, con el mismo significado de ‘había bailado’.– En J894j se pierde el juego de palabras de V850 y J894h entre השואבה *hašoebá* ‘la extracción’ –expresado en hebreo en J894j–, y שאתם *šabtem* ‘extraeréis’, que en J894j es *apoderadeš*.

29.– [En cada arnacio y arnacio es obligado el hombre por amosstrar a sí mismo como si él salió de Ayifto, que así dice el pasuc: «Y denunciarás a tu hijo en el día el este por decir: “Por esto hizo Yy a mí en mi salir de Ayifto», que no a nuestros padres tan sólamente rigmió el Santo, bindicho él, salvo también a nos rigmió con ellos, que así dice el pasuc: «Y a nos sacó de ahí por traer a nos por dar a nos a la tierra que juró a nuestros padres» (S872 h. 20b)⁸⁰.]

בכל דור °דודר חייב אדם °להראות את עצמו כאלו הוא היה בשושן הבירה שנאמר וכאשר קבלו על נפשם ואל זרעם לא מרדכי ואסתר לבדם ניצלו מידי המן אף אנחנו שנאמר קיימו וקבלו היהדים עליהם ועל זרעם ועל כל הנלוים °אליהם ולא יעבור.

Bejol dor °vador ḥayab adam °leharot et ašmó keilu hu hayá beŠušán habirá, šeneemar: «Vejašer quiḇelú ‘al nafšam ve‘al źar‘am». Lo Mor-

agua del manantial no vio alegría en su vida’; y la propia del famoso sabio tanaíta Hilel el viejo, esta vez no inventado en nuestra parodia, queda plasmada en TB-*Suká* 53a.

⁸⁰ ‘En cada generación y generación está obligado el hombre a considerarse a sí mismo como si hubiera salido de Egipto, ya que así dice el versículo: «Y contarás a tu hijo aquel día diciendo: “Por tal razón hizo el Señor en mi favor cuando salí de Egipto”» [*Éx* 13:8], que no libró el Santo, bendito sea, sólo a nuestros padres, sino que también nos libró a nosotros con ellos, que así dice el versículo: «Y nos sacó de allí para traernos (y) darnos la tierra que juró a nuestros padres» [*Deut* 6:23]’.

dejay veEster lebadam nišolu midé Hamán, ela af anaḥnu, šeneemar: «Quiyemú vequibelú hayehudim ‘alehem ve‘al žar‘am ve‘al kol hanilvim °elehem veló ya‘abor».

En cada °gerenancio [‘generación’] es obligado el hombre °por amostar a sí mismo como si él estuviera en Šušán el palacio, como dice el pasuc: «Y como recibieron sobre sus almas y sobre sus semen» [cfr. *Ester* 9:27 y 31]⁸¹. Non Mordejay y Ester a sus solas fueron escapados de poder de Hamán, salvo también mošotros, como dice el pasuc: «Afirmaron y recibieron los židiós sobre ellos y sobre sus semen y sobre todos los aĵuntantes °sobre ellos y non pasará» [*Ester* 9:27].

En V850 (h. 4b) y en J894h דור ודור *dor vador* ‘generación y generación’, pero en J894j se omite ‘y generación’. – En V850 לראות את עצמו *lir’ot et ašmó* ‘verse a sí mismo’, con el verbo en forma *cal*, lo que en J894h es להראות את עצמו *lehar’ot et ašmó* en forma *hif’il* ‘mostrarse a sí mismo’; no queda muy claro a cuál de las dos formulaciones se atiene J894j. – Este אליהם *elehem* ‘a ellos’ de J894h es en el versículo bíblico y en V850 עליהם *alehem* ‘sobre ellos’, y así también en J894j.

30. – [Por esto nos obligados por loar, por alabar, por alabar (sic), por afirmušiguar, por enaltecer, por afirmušiguar (sic) y por enšažar a quien que hizo a nuestros padres y a nos a todas las maravillas las estas (...). Y diremos delante de Él: «Alabad a Yy» (S872 h. 21a)⁸².]

לפיכך אנחנו חייבים לאכול ולשתות ולשמוח בפורים לעשות משתה ויום טוב להיות זוללים וסובאים ומאחרים על היין ורוקדים כעתודים ולעשות כסעודת שלמה °המלך בשעתה וכסעודת המלך אחשורוש ולברך על הנסים ולמען היותינו רגילים °ומוזמנים ומוכנים לסעודה של לוינתן °הללו יין.

Lefijaj anaḥnu ḥayabim leejol velištot velismóḥ bePurim, la‘asot mišté veyom tob, lihyot žolelim vesobeím umeaḥarim ‘al hayayin ve-roquedim ka‘atudim vela‘asot kise‘udat Šelomó °hamélej beša‘atá,

⁸¹ La formulación en V850 así como en J894h/j parece ser una mezcla de los dos versículos citados. Y así en *Ester* 9:27 se dice «[...] quiyemú vequibelú hayehudim ‘alehem [...]» ‘[...] establecieron y recibieron los judíos sobre ellos [...]’; pero en *Ester* 9:31, a cuya formulación mayoritaria se ajusta la presente cita, no aparece el verbo *quibelú* ‘recibieron’ y sólo *quiyemú* ‘establecieron’.

⁸² ‘Por tanto estamos obligados a dar gracias, a loar, a alabar, a glorificar, a ensalzar, a dar lustre, (a bendecir), a enaltecer (y a adorar) al que hizo a nuestros padres y a nosotros todas estas maravillas (...). Y digamos ante Él: «Alabad al Señor»’. He añadido entre paréntesis los verbos que omite S872 del texto de la *Hagadá* tradicional y pongo *sic* en lo que son repeticiones.

vejis‘udat hamélej Aḥašveróš, ulebajej ‘al hanisim. Ulema‘an heyotenu reguilim °umežumanim umujanim lis‘udá šel Liviátán, °halelú yayin.

Por tanto nos obligados por comer y por beber y por alegrar en Purim, por hacer conyite y día bueno, por ser tragones y enbriagos y tadrantes sobre el vino⁸³ y bailantes como los margüecos y por hacer como se‘udá de Šelomó [‘Salomón’]⁸⁴ °el rey en su hora, y como se‘udá del rey Aḥašveróš⁸⁵, y por bendecir «‘Al hanisim» [‘Sobre los milagros’]⁸⁶.¹²² Y por estarmos aušados [‘acostumbrados’], °prontos [‘preparados’] y aparejados para se‘udá del Liviátán⁸⁷, °alabad al vino.

En V850 (hs. 4b-5a) no aparece המלך *hamélej* ‘el rey’, que sí figura en J894h/j.– En V850 מזומנים *mežumanim* ‘preparados’ sin la conjunción -ו *ve-* ‘y’ de J894h, que tampoco aparece en J894j.– Ese הללו *halelú yayin* ‘alabad al vino’ de J894h/j –según el inicio del párrafo siguiente– en V850 es solamente הללויה *haleluyah* ‘aleluya’.

31.– [Alabad a Yy, alabad siervos de Yy, alabad a nombre de Yy. Sea nombre de Yy bindicho de agora y hasta siempre. De onde esclarece el sol y hasta onde se pone alabado nombre de Yy. Alto sobre todas gēntes Yy, sobre los cielos su honra. ¿Quién como Yy, nuestro Dio?: el enaltecién por estar; el aḥaján por veer en los cielos y en la tierra. Alewantán de polvo mizquino, de muladares enaltece deŕseoŕos, por hacer estar con ĵarifes, con ĵarifes de su pueblo. Hacién estar mañera de la caŕsa madre con hiĵos alegres. Alabad a Yy (S872 h. 21b)⁸⁸.]

⁸³ Es decir, y prolongar la ingesta de vino.

⁸⁴ Se refiere al gran banquete que organizó Salomón tras la inauguración del Templo, según el relato de *1 Reyes* 8:65-66.

⁸⁵ El banquete de Asuero se describe en *Ester* 1:1 y ss.

⁸⁶ Se trata de la bendición que comienza «‘Al hanisim ve‘al hapurcán» (‘Por los milagros y por la salvación’), propia de la fiesta de Purim. Se recita antes de la lectura de la Meguilá y también se añade a la oración de la ‘Amidá en la liturgia sinagoga de ‘arbit (‘noche’), ŕaĥarit (‘mañana’) y minhá (‘ofrenda’, tarde) del día de Purim (14 de adar), entre las bendiciones que comienzan «Modim anaĥnu» (‘Nosotros agradecemos’) (bendición núm. 18) y Birkat hakohanim (‘Bendición de los sacerdotes’) que precede a «Sim ŕalom» (‘Pon paz’) (bendición núm. 19). Agradezco a mi querido sobrino Moisés Hassán estas últimas precisiones.

⁸⁷ Vid. supra nota 38 supra.

⁸⁸ «Alabad al Señor, siervos del Señor, alabad el nombre del Señor. Sea el nombre del Señor bendito desde ahora para siempre. Desde salir el sol hasta su puesta sea alabado

הללו יין הללו שותי יין יהי היין מבורך מכל המשקין שבעולם מצאת השמש עד בואו °מהולל היין רם על כל משקה היין על שכר ומים כבודו ומי כיון משתנו המגביהי מולדתו על ההרים המשפילי מקום תחנונו במרתף מתחת לארץ מקימי מעפר זולל °ומאשפות ירים סובא להושיבי קמצנים עם נדיבים מלך נער עם זקני עמו מושיבי בחורים ובתולות יחדיו אחוזת מרעים שמחים הללו יין.

Halelú yayin, halelú šoté yayin. Yehí hayayin meboraj mikol hamašquín šeḅa‘olam. Mišet hašemeš ‘ad boó °mehulal hayayin. Ram ‘al kol mašqué hayayin, ‘al šejar umayim kebodó. ¿Umí kayayin mištenu?: hamagbīhí moladtó ‘al heharim; hamašpilí mecom taḥanutó bemartef mitáḥat laareš. Mequimí me‘afar zolel °umeašpot yarim sobé, lehošibí camšanim ‘im nedibim, mélej ná‘ar ‘im žicné ‘amó; mošibí baḥurim ubetulot yaḥdav, aḥuzát mere‘ím semehim. Halelú yayin.

Alabad al vino, alabad bebientes vino. Sea el vino bendicho más de todos los bebrajes que en el mundo. De salir el sol hasta su poner °alabad y alabad con muestra boca. Alto sobre todo bebraje el vino⁸⁹, sobre raquí y aguas su honra. ¿Y quién como el vino muestra bebienda?: el que hace alevantar su nacimiento sobre los montes; el que hace abajar lugar de su apošadura en magacén deḅajo de la tierra. Hacién alevantar de polvo tragón, °de muladares enaltece enbriago, por hacer asentar escasos [‘avaros’] con šarefes [‘nobles’]⁹⁰, rey mozo con viejos de su pueblo; hacién asentar mancebos y muchachas a una junta de compañeros alegres. Alabad al vino [cfr. *Sal* 113:1-9].

En J894h *mehulal hayayin* ‘sea alabado el vino’; pero en V850 *halelú vešaḅeḥú befinu* ‘elogiad y alabad con nuestra boca’, que es lo que traduce J894j.– En V850, como en J894j, מאשפות *meašpot* ‘de muladares’, sin la conjunción inicial *u-* ‘y’ de J894h.

32.– [En salir Yisrael de Ayifto, caša de Ya‘acob pueblo aladinán, hūe Yehudá por su santidad, Yisrael su podestanía. La mar vido y fuyó, el Yardén se tornó atrás, los montes saltaron como barbečes, puestas

el nombre del Señor. Por encima de todas las gentes está el Señor, por encima de los cielos está su honra. ¿Quién es como el Señor, nuestro Dios?: entronizado en lo alto, se rebaja a mirar los cielos y la tierra. El que levanta del polvo al pobre, de muladares alza al menesterozo para que se siente con nobles, con los nobles de su pueblo. El que aposenta a la mujer estéril (como si fuera) gozosa madre de hijos. Alabad al Señor» [*Sal* 113:1-9]’. Estos salmos y los que siguen forman parte de la oración denominada *Halel*.

⁸⁹ Es decir, que el vino está por encima de cualquier otra bebida.

⁹⁰ El turquismo traduce hb. נדיבים *nedibim* ‘generosos’.

como hijos de ovejas. ¿Qué a ti, la mar, que te fuyes?, ¿el Yardén, que te tornas atrás? ¿Los montes saltedeš como barbečes; puestas como hijos de ovejas? Delante Señor se adoloria tierra; delante Dio de Ya‘acob, hacién trastornar la peña pilares de aguas, pedrenal por fontanas de aguas (S872 hs. 21b-22a)⁹¹.]

בצאת השמש בגבורתו ישמח היוקב בכרמו הגפן תתן²³/פריה ענבים ולא באושים השכר ראה וינוס המים יזלו אחור זוללים רקדו כאלים^o וסובאים כבני צאן מה לך השכר כי תנוס המים כי תזלו לאחור הזוללים תרקדו כאלים סובאים כבני צאן מלפני היין חולי ארץ מלפני תבואת היקב המחפיר^o ומביש שכר ומים אוהביו מבוים למעינו מים.

Bešet hašemeš bigburatō yišmaḥ hayoqub bekarmō. Hağuefen ti-tén piriah ‘anabim velō beušim. Hašejar raá vayanós, hamayim yiželú aḥor. Žolelim raquedú jeelim^o vesobeím kibené šon. ¿Ma lejá hašejar ki tanús?; ¿hamayim, ki tiželú leaḥor? ¿Hažolelim tirquedú jeelim; sobeím kibené šon? Milifné hayayin ḥulí, ereš; milifné tebuat hayéqub hamahapir^o umab’iš šejar umáyim. Ohabav mebažim lema‘ayanó mayim.

En salir sol en su baraganía se alegra el lagador con su viña. La vida da fruto uvas y no agraz. El raquí vido y fuyó, las aguas se estillan atrás [‘retroceden’]. Tragones saltaron como barbečes y enbriagos como hijos de ovejas. ¿Qué a ti el raquí que te fuyes?; ¿las aguas, que estellás atrás? ¿Los tragones saltáš como barbečes; enbriagos como hijos de ovejas? Delante el vino adoloriyán [‘duélete’], tierra; delante de renovo del lagar el que hace arepudiar y^o avergüenzar raquí y aguas. Sus amigos menospreciantes a fuente de aguas [cfr. *Sal* 114:1-8]⁹².

En V850 (h. 8a) es siempre **סבאים** *sebaím* y no el **סובאים** *sobeím* de J894h, con el mismo significado de ‘borrachos’. – El errado **ומביש** *umabíš* de J894h está escrito correctamente en V850 **ומבאיש** *umab’iš* ‘y hace avergonzar’.

⁹¹ ‘Al salir Israel de Egipto, la casa de Jacob de un pueblo de habla extraña, fue Judá santificado (como su heredad), Israel (como) su señorío. El mar miró y huyó, el Jordán se echó hacia atrás. Los montes saltaron (*o* bailaron) como cabritos, los collados como corderitos. ¿Qué tienes, mar, que huyes?, ¿Jordán, que retrocedes? ¿Montes, que saltastéis (*o* bailastéis) como cabritos; collados como corderitos? Ante el Señor tiembla, tierra; ante el Dios de Jacob, el que tornó la roca en piélagos de agua, el pedernal en fuentes de agua [*Sal* 114:1-8]’.

⁹² No figuran en V850 y tampoco en nuestros textos las bendiciones que siguen a continuación en la *Hağadá* tradicional sobre los alimentos simbólicos de la Pascua.

[Ordenarán las mesas y comerán (...). Henchirán los vasos de vino (...) (S872 h. 23a).]

אוכלים ושותים עד בלי די ומרקדים מעת

Ojelim vešotim ‘ad belí day umeraquedim me‘at [‘Comen y beben sin fin y bailan un poco’]⁹³

[Henchirán los vasos de vino y dirá el Halel (S872 h. 24b).]

פותחים החביות

Poteḥim haḥabiyot [‘Abren los toneles’]

33.– [Vierte tu saña sobre la gente que no te conocieron y sobre los reinos que en tu nombre non llamaron, que afinó a Ya‘acob y a su morada desolaron (S872 h. 24b)⁹⁴.]

שפוך °חמתך הריקה על הרחוב וצא להביא חמת יין מלאה כי אכלנו לשבעה ועוד לא שתינו כחובתינו שפוך זעמך על המים וחרון אפך ישיג השכר תרדוף ותשמידם מתוך הבית.

Šefoj °ḥematjá harecá ‘al hareḥob vešav lehabí ḥemat yayin meleá, ki ajalnu lesabea‘ ve‘od lo šatinu keḥobatenu. Šefoj ža‘amjá ‘al hama-yim veharón apeja yasig hašejjar; tirdof vetašmidem mitoj haḥáyit.

¹²⁴**Vierte** °tu saña la vacía sobre la plaza y encomenda por traer botija de vino llena, que comimos a hartura y inda no bebimos como nuestro obligo. Vierte tu ira sobre las aguas y ercimiento [‘enardecimiento’] de tu fulor [‘cólera’] alcanzará el raquí; preseguirás y los destruirás de entre la casa [cfr. *Sal* 79:6-7].

El traductor sefardí, que hasta ahora ha resuelto con bastante propiedad las trampas y juegos de palabras del texto de V850 –excepto cuando la traducción al judeoespañol hace imposible el mantenimiento de las voces hebreas–, sin embargo, no ha entendido aquí –y no le ha ayudado su texto

⁹³ Ni en V850 ni en J894h/j figura la bendición de los alimentos que se pronuncia al final de la cena.

⁹⁴ ‘Vierte tu saña hacia los gentiles que no te han reconocido y sobre los reinos que no han invocado tu nombre, que han devorado a Jacob y su morada han desolado [*Sal* 79:6-7]’. En S872 no figura la última frase habitual del párrafo: ‘Vierte sobre ellos tu cólera y que el furor de tu ira les alcance [*Sal* 69:35]; persíguelos con saña y destrúyelos bajo los cielos del Señor’, que sí se parodia en nuestros textos.

base, J894h, que no está vocalizado— el juego de palabras de V850 (h. 5a), donde no se trata del חמתך *ḥamatjá* ‘tu ira’ del texto de la *Haġadá* tradicional, sino de חמתך *ḥematjá* ‘tu odre’ o ‘tu bota’, con lo que su traducción de *saña* deja sin sentido el *vacía* que le sigue. Es decir, que lo que recomienda V850 al bebedor es que tire su odre vacío a la calle y que mande traer una cuba de vino llena.

34.— [Non por nos, Yy, non por nos, que a tu nombre da honra por tu merced y por tu verdad. ¿Por qué dirán la ġente: «A dó agora su Dio»? Y nuestro Dio en los cielos; todo lo que enveluntó, hizo. Sus doladizos plata y oro, hecha de mano de hombre: boca a ellos y no hablan; ojos a ellos y no veen; orejas a ellos y no oyen; nariž a ellos y no ġüešman; sus manos y no apalpan; sus pies y no anda(n); no hablan con sus gargantas. Como ellos serán sus hačientes, todo el que se enfeučia en ellos. Yisrael, enfeučiadvos en Yy, su ayuda y su manparo Él. Caša de Aharón, enfeučiadvos en Yy, su ayuda y su manparo Él. Temientes Yy enfeučiadvos en Yy, su ayuda y su manparo Él (S872 25a)⁹⁵.]

לא לנו לעמוד מן השלחן כי עוד היום גדול ועוד אוכל בקערה והכוסות אינם ריקים למה יאמרו הגוים נרפים הם על כן הולכים לדרכיהם ואנחנו לא כן אתנו כי על יום טוב באנו מה לנו לכסף ולזהב ולכל צלמי בני אדם פה להם ולא ישתו לשון להם ולא יטעמו שנים ולא יטחנו אוכל ולא יבלעוהו בגרונם שמחו ואכלו רעים כי זמן אכילה הוא שתו ושכרו דודים כי יום פורים הוא.

Lo lanu la‘amod min hašulḥán, ki ‘od hayom gadol ve‘od ojel baque‘ará vehakosot enam requim. ¿Lama yomerú haġoyim: «Nirpim hem; ‘al ken holejim ledarkehem»? Vaanaḥnu lo jen itanu, ki ‘al yom tob banu. ¿Ma lanu lekésef uležahab ulejol šalmé bené adam?: pe lahem veló yištú; lašón lahem veló yit‘amú; šinayim veló yithanú; ojel veló yebal‘uhu bigronam. Simḥú veijlú, re‘ím, ki žemán ajilá hu. Šetú vešijrú, dodim, ki yom Purim hu.

⁹⁵ ‘No a nosotros, Señor, no a nosotros, sino honra tu nombre por tu merced y por tu verdad. ¿Por qué dirán los gentiles: «Dónde está su Dios»? Y nuestro Dios está en los cielos; todo lo que desea, ha hecho. Sus ídolos (de los gentiles) son de plata y oro, obra de manos humanas: tienen boca y no hablan; tienen ojos y no ven; tienen oídos y no oyen; tienen nariz y no huelen; manos y no palpan; piés y no andan; no emiten sonidos con sus gargantas. Como ellos sean sus hacedores, todo el que confía en ellos. Israel, confiad en el Señor, que es su ayuda y su defensa. Casa de Arón, confiad en el Señor, que es su ayuda y su defensa. Los que temen al Señor confiad en el Señor, que es su ayuda y su defensa [Sal 115:1-11].’

Non a nos por levantar de la meša, que inda el día grande y más comida en el plato y los vašos non ellos vacíos. ¿Por qué dirán las ĝentes: «Flojš ellos, por tanto andan a sus caminos»? Y mošotros non ansí con mošotros, que sobre día bueno vinimos. ¿Qué a nos⁹⁶ a plata y oro y a todos imáges [‘imágenes’] de hijos de hombre?: boca a ellos y non beben; lengua [‘lengua’] a ellos y non gustan; dientes y non molen; comida y non la engluten con sus garones [cfr. *Sal* 115:1-7]. Alegrad y comed, compañeros, que tiempo de comer es. Bebed y enborachad,¹²⁵ queridos, que día de Purim es.

35.– [Amí, que oyera Yy a voz de mis rogativas (...). Arodeáronme dolores de muerte y angustia de aħuera me alcanzaron; angustia y ansia fallí y en nombre de Yy llamaré (...). Guardán torpes Yy: enprobecíme y a mí salva. Torna, mi alma, a tu holganza, que Yy gualadronó sobre ti, que escapastes mi alma de muerte, a mi ojo de lágrima, a mi pie de enpujamiento (...). (S872 hs. 25b-26a)⁹⁷.]

אהבתי כי תשמע אזני קול קורא לאכול לחם אפפוני חבלי רעב ומצרי צמאון מצאוני צרה ויגון אמצא שמחתי באומרים לי בית היין נלך כי ישבו כסאות למשתה כוסות מלאות על גדותם מה טוב ומה נעים שבת זוללים וסובאים גם יחד שומר שכורים ה' ולי יהושוע גם אם אור עיני עזבני ישמור את רגלי מדחי.

Ahabti ki tišmá' ožnai col coré leejol léħem. Afafuni ħeblé rá'ab umešaré šimaón mešauni, šará veyagón emšá. Samaħti beomerim li: «Bet hayayin nelej, ki yešbú kis'ot lamišté, kosot meleot 'al guedotam». Ma tob umá na'im šebet žolelim vesobeim gam yaħad. Šomer šikorim °H' velí yehošía'. Gam, im or 'enay 'ažabani, yišmor et raglay miđeħi.

Amí que oigan mis orejas voz llamán por comer pan. Me arodearon dolores de hambre y estrechuras de sed me alcanzaron, angustia y ansia alcanzaré. Me alegrí en dicientes a mí: «Casa del vino andaremos cuando se asentan sillas al conyite, vašos llenos sobre sus bodres». Qué bueno y hermošo estar tragones y embriagos también a una. Guadrán borachos °H' y a mí salvará. También, si luz de mis ojos me dejará, guadrará a mis pies de enpujamiento [‘tropiezo’] [cfr. *Sal* 116:1-8].

⁹⁶ Es decir, ¿qué nos importa?

⁹⁷ ‘He amado (a Dios), que oyera el Señor la voz de mis ruegos (...). Me rodearon dolores de muerte y angustias de la tumba me alcanzaron; angustia y ansia encontré y el nombre del Señor invocaré (...). Guardían de simples es el Señor: enflaquecí y me ha salvado. Vuelve, alma mía, a tu reposo, porque el Señor te ha premiado, pues has librado mi alma de la muerte, mis ojos de lágrimas y mi pie de tropiezo [*Sal* 116:1-10]’.

En V850 (h. 5b) la abreviación del nombre de Dios es םׁ Yy y no el םׁ de J894h/j.

36.– [¿Qué responderé a Yy todos sus gualadrones sobre mí? Vašo de salvaciones alzaré y en nombre de Yy llamaré. Mis prometas a Yy pagaré escuenta agora a todo su pueblo (...). Cortes de caša de Yy entre ti, Yerušaláyim. Alabad a Yy (S872 h. 26a)⁹⁸.]

מה אשיב ליינ כל תגמולוהי עלי כוס ישועות אשא בעוד נשמה ׁ באפי נדרי ליינ
אשלם נגדה נא לכל שותיו בחצרות בית היין ערב ובקר וצהרים הללו יין.

¿**Ma** ašib layayin kol tagmulohí ‘alay? Kos yešu‘ot esá be‘od nešamá
°beapí. Nedaray layayin ašalem negdah na lejol šotav. Beḥašrot bet ha-
yayin ‘éreb ubóquer vešohoráyim hahelú yayin.

¿**Qué** tornaré a el vino todos sus gualadrones sobre mí? Vašo de salva-
ciones alzaré en lo que alma °en mi fulor. Mis prometas [‘promesas’] al vino
pagaré escuenta agora a todos sus bebientes. En cortes de caša del ²⁶vino
tadre y mañana y siestas alabad al vino [cfr. *Sal* 116: 12-14 y 18-19].

En V850 y J894h באפי *beapí* ‘en mi nariz’, es decir, mientras haya aliento en mi nariz, mientras respire; el *fulor* de J894j es traducción no muy afortunada, que correspondería a un inexistente אפי חרון *ḥarón apí* ‘mi cólera’.

אין גומרים את ההלל בפורים משום מעשי ידי טובעים ביין ואתם אומרים
שירה.

En gomerim et haHalel bePurim mišum ma‘asé yedé tobe‘ím beyayin
veatem omerim šírá. [‘No se termina el Halel en Purim porque las manos se
sumergen en el vino y decís una canción’.]

Tomará cada uno su vašo en su mano y dirá⁹⁹:

⁹⁸ ¿Cómo devolveré al Señor todas sus bondades para conmigo? Copa de salvaciones alzaré y el nombre del Señor proclamaré. Mis votos al Señor cumpliré ahora delante de todo su pueblo (...). En los atrios de la casa del Señor dentro de ti, Jerusalén, alabad al Señor [*Sal* 116: 11-19].

⁹⁹ Como advertíamos arriba, esta es la única indicación prescriptiva que aparece en judeoespañol y no en hebreo. En V850 se dice: «Haorḥim magbihim kosam veomerim» ‘Los invitados alzan sus copas y dicen’.

37.– [Alabad a Yy toda gente, alabaldo todos los gentíos, que mayorgó sobre nos su merced y verdad Yy para sienpre. Alabad a Yy (S872 h. 26b)¹⁰⁰.]

הללו את היין כל השותים שבחוהו כל הסובאים כי גבר טובו על כל המשקים הללוהו.

Halelú et hayayin kol hašotim; šaḇeḥuhu kol hasobeím, ki gabar tubó ‘al kol hamašquim. Haleluhu.

Alabad a el vino todos los bebientes; alabad todos los enbriagos, que se mayorgó su mejoría sobre todos los bebrajes. Alabaldo [cfr. *Sal* 117:1-2].

38.– [‘El año que viene en Jerusalén’.]¹⁰¹

לשנה הבאה נשתה בכפלים.²⁹

Como en V850 (h. 8a), sí figura tal frase en J894h (p. 29) –«Lešaná haḇaá ništé bejiflayim» ‘El año que viene beberemos el doble’–, que, como he dicho arriba, no se traduce al judeoespañol.

5. SINGULARIDADES DE LA VERSIÓN JUDEOESPAÑOLA

En comparación con los textos hebreos de J894h y de V850, el texto judeoespañol presenta una serie de singularidades de las que me ocupo a continuación.

En lo formal, J894j coincide mayoritariamente en la partición de párrafos con J894h (núms. 15, 17 y 25-26)¹⁰², pero en un caso (núm. 16) lo hace con V850 frente a J894h.

Más complejo es el tema de las variaciones textuales, en las que se pueden ejemplificar los siguientes fenómenos: 1) J894j y J894h vs. V850; 2) J894j vs. V850 y J894h; y 3) J894j y V850 vs. J894h.

¹⁰⁰ ‘Alabad al Señor todos las gentes, ensalzadlo todos los pueblos, que acrecentó en nosotros su misericordia y verdad (es) el Señor eternamente. Alabad al Señor [*Sal* 117:1-2]’.

¹⁰¹ La frase, que en muchas haḡadot figura en la parte final del texto, no está en el ejemplar de S872 que manejo, al que, como he dicho arriba, le faltan las hojas finales.

¹⁰² Los números corresponden a los de mi edición.

5.1. *J894j* y *J894h* vs. *V850*

Siguiendo a su texto base –*J894h*–, encontramos en *J894j* las siguientes diferencias con *V850*:

- 1) Omisión de palabras (núms. 3, 10-11 y 12-14) y de partículas (núms. 1, 12-13, 24 y 28).
- 2) Adición de unas (núms. 11, 15 y 30) y otras (núms. 2, 7-8, 14 y 25).
- 3) Y formulaciones que no responden al texto original (núms. 1, 3, 5, 12 y 20).

5.2. *J894j* vs. *V850* y *J894h*

Resulta singular el texto de *J894j* frente a los textos hebreos –*V850* y *J894h*– en lo siguiente:

- 1) Inevitable pérdida de los juegos de palabras al traducir al judeoespañol un texto hebreo (núms. 14 y 26-28, en este último caso en dos ocasiones, y 33).
- 2) Malas traducciones: unas veces debido a la no puntuación de *J894h*, lo que puede haber provocado el error del traductor sefardí (núms. 3, 5 y 33); pero en otras sin justificación aparente, ya que el texto hebreo no ofrece dudas (núms. 7, 13, 23, 27 y 36).
- 3) Omisión de partículas (núms. 5 y 13), palabras (núms. 4, 12 y 29) y frases (núm. 1).
- 4) Traducciones que no responden a los textos hebreos (núms. 2, 6, 9-10).
- 5) En una ocasión, mejor traducción del versículo bíblico citado (núm. 14).
- 6) Uso de un léxico diferente (núms. 1 y 14).
- 7) Y posibles errores gráficos (núm. 8).

5.3. *J894j* y *V850* vs. *J894h*

De mayor interés son los casos en los que *J894j* coincide con *V850* frente a su texto base, *J894h*. Veamos a qué fenómenos atañen tales diferencias.

1) Desaparición de palabras (núms. 15, 25 y 27) y de partículas (núms. 17, 25 y 30- 31).

2) Adición de palabras (núm. 16), de frases (núm. 17) y de partículas (núm. 26).

3) Diferencias léxicas (núms. 14, 19-21 y 28-29) y de formulación (núm. 31).

4) Y correcciones de errores de J894h (núms. 8, 21 y 27).

Ello me lleva a pensar que el traductor sefardí tuviera delante, no sólo la versión hebrea de la edición de Jerusalén, sino también alguna edición del texto hebreo de Hirsch Sommerhausen. Pero tal deducción deja sin explicación las otras diferencias que he señalado entre J894j y V850.

Por desgracia no puedo asediar con mis preguntas –y bien querría– a los editores jerosolimitanos que tanta guerra me han dado, pero también tanto placer, al haberme(nos) legado la versión judeoespañola aquí estudiada de esta magnífica parodia hebrea.

LISTA DE PALABRAS EXPLICADAS

adoloriyar: núm. 32.– **afilú** (hb. אפילו): núm. 3.– **Aḥšveróš** (hb. אחשוורוש): núm. 3.– **Ajlán** (hb. אכלן): núm. 19.– **aĵuntar**: núm. 27.– **‘al**: vid. *hanisim*.– **anchear**: núm. 10.– **anyezár**: núm. 10; vid. tb. *anyezár*.– **apararse**: núm. 13.– **apoderar**: núm. 28.– **‘Aquibá** (hb. עקיבא): núm. 5.– **arodearse**: núm. 4 y nota 24.– **asetiguar**: núm. 21.– **asufrir**: núm. 2 nota 14.– **atemar**: núm. 3.– **auśados**: núm. 30.– **Bachuc** (hb. בקבוק): núm. 4.– **baldar**: núm. 3.– **bet hašoebá** (hb. בית השואבה): núm. 28 nota 79.– **cafrar** (cfr. tc. *kâfir* ‘infiel, ateo’): núm. 8.– **caral** (tc. *karar*): núm. 27.– **cerado**: núm. 27.– **cercución**: núm. 13.– **Criador**: núm. 6 y nota 31.– **cuenta**: núm. 27.– **daršar**: núm. 5 y nota 26.– **demudado**: núm. 2.– **deprender**: núm. 14.– **deprendimiento**: núm. 10 nota 40.– **embriagos**: núm. 2.– **enḥineyar** (tc. *bin-*): núm. 23.– **encomendanza**: núm. 3 nota 19.– **enpujamiento**: núm. 35.– **entremeter**: núm. 7 y nota 33.– **entremetidos**: núm. 2.– **enveluntar**: núm. 13 nota 45.– **enyezár**: núm. 27; vid. tb. *anyezár*.– **erecimiento**: núm. 33.– **escasos**: núm. 31.– **escuenta**: núm. 6.– **eśmoverse**: núm. 23.– **espartirse**: núm. 7.– **estillar atrás**: núm. 32.– **fulor**: núms. 33 y 36.– **Garguerán** (hb. גרגרן): núm. 3.– **ġerenancio**: núm. 29.– **grados**: núm. 23.– **garón** (hb. גרון): núm. 15.– **H’** (hb. ה’, abrev. de hb. השם ‘el Nombre [de Dios]’): núm. 3.– **habdalá**: núm. 13 nota 46.– **haḅirá** (hb. הברייה): núm. 15.– **ḥajamim** (hb. חכמים): núm. 4.– **Hamán** (hb. המן): núm. 3.– **Ḥamrán** (cfr. arm. *hamrá* ‘vino’): núm. 3.– **hanisim**: **‘al** — (hb. על הנסים): núm. 30 y nota 86; vid. tb. *nes*.– **Ḥarboná** (hb. חרבוניה): núm. 23.– **Hejal** (hb. היכל): núm. 28.– **Hilel** (hb. הלל): núm. 28.– **imágenes** (fr. sing. *image*): núm. 34.– **kebod** (hb. כבוד): núm. 12.– **kelal** (hb. כלל): núm. 8 y nota 35.– **Liviatán** (hb. לויתן): núm. 9 y nota 38.– **limuño**: núm. 5 y nota 28.– **luenga**: núm. 34.– **magna** (hb. מן): núm. 26.– **ma‘asé** (hb. מעשה): núm. 4.– **manco**: núms. 2 y 5.– **margüecos** (esp. sing. *marueco*, *morueco* ‘cabrito’): núm. 28.– **mašíaḥ** (hb. משיח): núm. 5.– **mayor**: núm. 20.– **Meḡuilá** (hb. מגילה): núm. 6.– **meldar**: núm. 26.– **membraciones**: núm. 11.– **menašeḥ**: núm. 15 nota 57.– **Mordejay** (hb. מרדכי): núm. 8.– **mu(n) chiguar**: núms. 3 y 13.– **nes** (hb. נס): núm. 20; vid. tb. *hanisim*.– **netifatí**: núm. 5.– **pará** (tc. *para*): núm. 11.– **Par‘ó** (hb. פרעו): núm. 20.– **pasuc** (hb. פסוק): núm. 5.– **Pésaḥ** (hb. פסח): núm. 7 y nota 34.– **pleniśmo**: núm. 6.– **prometas**: núm. 139.– **prontos**: núm. 30.– **Purim** (hb. פורים lit. ‘Suertes’): núm. 3.– **quidúš** (hb. קידוש): núm. 13.– **raḅí** (hb. רבי): núm. 4.– **raquí** (tc. *raki*): núm. 27.– **rešut** (hb. רשות): núm. 12.– **regmición**: núm. 13 nota 47.– **rigmir**: núm. 3.– **Sabá**

(hb.-arm. סבא): núm. 4.– **Šahaquiel**: núm 25 y nota 74.– **Šajrán** (hb. שכרן): núm. 4.– **sam** (hb. שם): núm. 19.– **šarefes** (cfr. tc. sing *šerefti*): núm. 31 y nota 90.– **Šelomó** (hb. שלמו): núm. 30.– **se‘udá**, pl. **se‘udot** (hb. סעודה, pl. סעודות): núms. 2 y 13.– **stam** (hb. סתם): núm. 26.– **Šušán** (hb. שושן): núms. 3 y 15 nota 58.– **ta‘anit** (hb. תענית): núm. 11.– **templados**: núm. 10.– **tírarse**: núm. 11.– **Vaští** (hb. ושתי): núm. 23.– **Yehudá** (hb. יהודה): núm. 16.– **Yená** (cfr. hb. יינאי): núm. 4.– **Yisrael** (hb. ישראל): núm. 2.– **Žamrán** (hb. זמרן): núm. 19.– **žejut** (hb. זכות): núm. 5.– **žojé** (hb. זוכה): núms. 9 y 13 y nota 49.

Recibido: 16/02/2012

Aceptado: 26/11/2012